

---

# EGUZKIA

---



Nº 30  
Junio  
2025  
Año 8

ISSN 2718-8701

Centro Basko  
Euzko Etxea  
14 y 58  
La Plata

---

# Indice

—

- 01. Tapa: Mural vasco-platense, por Morena Croce, Julieta Barrera y Lexuri Iparragirre. La Plata, 08/10/2024**
- 05. Editorial**  
por Comisión Directiva / *Editorial*
- 08. Actividades del Centro Basko Euzko Etxea La Plata**
- 11. Asamblea Anual Ordinaria y renovación de autoridades**  
/ *Euskal Etxeak*
- 14. Estofado San Fermín**  
por José Boccardo / *Sukaldaritza*
- 18. Paella Vasca: amor gastronómico con derecho a arroces.**  
por Mikel Basterretxea Santamaría / *Sukaldaritza*
- 23. Encuentro de Paellas**  
por María Fernanda Astigarraga / *Sukaldaritza*
- 29. Vidas de Biblioteca: Telésforo de Monzón y Ortíz de Urruela**  
por Susana Aramburu / *Liburutegia*
- 33. Rescate tras la inundación de la biblioteca de Euskaltzaleak de Buenos Aires.**  
Alfonsina Leranoz - María Susana "Tuny" Cagliolo / *Liburutegia*
- 42. La emigración de Lakuntza a La Plata documentada en el Archivo General de Navarra y los Archivos Municipal y Parroquial de Lakuntza (Parte 1 de 2)**  
por Liliana Artieda Pellejero / *Immigrazioa*
- 50. Eguzkilorea : Euskal etxea muralismo.**  
por Julieta Barrera - Morena Croce - Lexuri Iparragirre / *Margolaritza*
- 58. Gora Gu ta Zientzialariak**  
por Alfonsina Leranoz / *Nortasunak*

**63. Gure aditza – Nuestro verbo (Parte 2 de 3)**

por Jon Kepa Erkiaga (JKE) / *Euskara*

**70. Actividades próximas**

*Datozen jarduerak*

**74. Actividades pasadas**

*Iraganeko jarduerak*

**87. Pautas de publicación para autores****89. Contratapa: LA MUJER DEL PARQUE MADISON / MADISON PARKEKO EMAKUMEA**

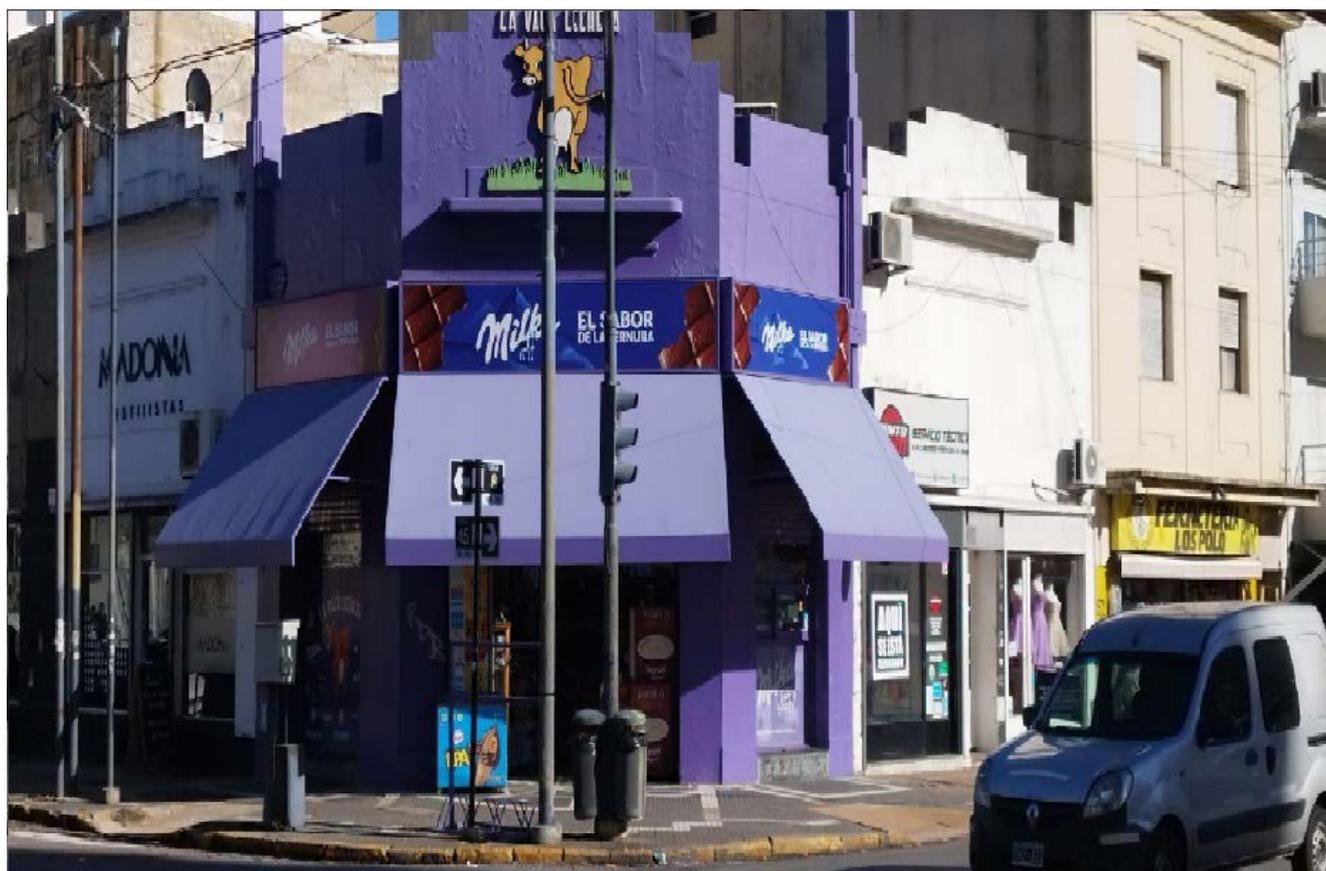
Poesía por Kirmen Uribe - Trad. David Birenbaum.

**El contenido de los artículos que conforman cada fascículo es responsabilidad exclusiva del/l@s autor/@s y puede o no representar la opinión institucional.**

 **Berrueta · Giralt**  
CONSULTORIO ODONTOLÓGICO

 @Od.agustinagiralt  
@Od.berruetamaria

Diag. 74 n° 1651 e/ 49 y 50 · La Plata



**Maxi Kiosko LA VACA LECHERA - 8 y Diag. 74**

**Lunes a viernes: 7.30 a 22hs / Sábados: 8 a 23hs / Domingos: 9.30-14 / 17-21.30hs**

# EDITORIAL

## Editorial

—

En estos fríos días pareciera que el invierno que se aproxima será eterno. Nos persiguen las tardes grises, el viento helado y la oscuridad: muy temprano comienza la noche. Todo nos lleva a cobijarnos en nuestras casas, alejarnos de la vida social y esperar que la primavera ilumine la ciudad.

No obstante, siempre aparecen alternativas motivadoras para entretenernos y pasar las condiciones típicas otoño-invernales...

Hoy les proponemos un heterogéneo popurrí de acontecimientos que han ocurrido en estos 3 meses que nos separan del fascículo anterior, así como también historias surgidas aquí y allá...

En un allá cercano, en el caso de la continuación del artículo sobre los verbos vascos; la vida de la científica y poeta del Gu-ta-gutarrak y el rescate de libros de Euskalzaleak, que nos llegaron desde CABA; y del allá un poco más lejano en la distancia, pero cercano en el corazón: Euskal Herria, con las notas sobre los Artieda y la historia de la paella... menú que ha tenido en nuestro medio, como sucede anualmente, el encuentro amistoso que da impulso, calorías y calorcito humano a la institución y a los cocineros y comensales que transforman el polideportivo en un gran espacio gastronómico.

También algunas notas que unen el allí y el acá...

Una estudiante vasca de paso por la Universidad local, junto a compañeras platenses, nos regalaron, a la vista de todos, un mural que plasma símbolos tradicionales euskaldunes. La Biblioteca que cuenta entre sus fondos libros del poeta y político vasco Teléforo de Monzon, disponibles para su consulta... O el Estofado San Fermín, nacido en tierras navarras pero que puede ser degustado en nuestro suelo, cuando se festeje al Santo vasco o cuando queramos probar nuestras habilidades culinarias...

Todas interesantes propuestas que nos animan a leer y darle batalla al frío y al largo invierno...

Otra forma de subir la temperatura empieza surgir mientras vamos pensando en los sanfermines, en su proximidad, en contar los días que faltan y cuántas cosas se necesitan realizar para que todo salga espléndido.

Las áreas se reúnen, los jóvenes comienzan a diversificar sus tareas y van surgiendo

ideas y proyectos para que todo resulte perfecto.

La fiesta simbólica más importante del año en nuestra Casa, la que trae más presencia de socios y amigos, la que es necesario compartir para pensar por un momento que estamos en un pedacito de Euskal Herria, en la antigua Pamplona, esperando escuchar el ¡Gora San Fermín!

Por ello la emoción del txupinazo, del revoleo de txapelas y la presencia de pañuelos rojos, como si de verdad estuviéramos allí... claro, que no es lo mismo. Allí el calor agobia, pero aquí ponemos el corazón caliente para pasarla muy bien. Y tomar impulso para llegar a la primavera, y al segundo semestre del año, con el reverdecer de plantas y de nuevos proyectos que nos traerá el Día de la diáspora, encuentros centrados en los txikis y seguramente nuevos festejos (siempre se encuentra una excusa y una ocasión propicia).

Les auguramos una buena lectura y los animamos a compartir saberes y/o experiencias propias o ajenas, que nos permitan mantener el dinamismo y la regularidad de esta publicación del Centro Basko pero hecha sinérgicamente... con los de aquí y los de allá...



**Kryptonita**  
 @KRIPTONITAGYM

ABIERTO LOS  
**365**  
 DÍAS DEL AÑO

📍 CALLE 14 E/ 57 Y 58

**600 M<sup>2</sup> A TU DISPOSICIÓN**

**MUSCULACIÓN**  
**CIRCUITO AERÓBICO**  
 NUTRICIÓN  
**ENTRENAMIENTOS**  
**PERSONALIZADOS**

**LUNES A VIERNES**  
 6.00 A 23.00

**SÁBADOS**  
 8.00 A 21.00

**DOMINGOS**  
 18.00 A 21.00

@KRIPTONITAGYM



**Estudio Etchevers**

**FEDERACION PATRONAL SEGUROS S.A.**



Av. Del Carmen N° 1003, CAÑUELAS  
 Tel. 02226 422518  
 Whatsapp: +54 9 2226 520949



Bolivar N° 94, SAN VICENTE  
 Tel. 02225 482319  
 Whatsapp: +54 9 11 4991 1164

<https://estudioetchevers.com.ar/>      @estudio\_etchevers

<https://www.facebook.com/OrgEtchevers>      @OrgEtchevers

# Actividades del Centro Basko "Euzko Etxea"

Horario de Secretaría: Lun. a Vier. 10 a 12 y 17 a 21hs  
14 n° 1245 La Plata, Bs. As., Argentina.

Actividad	Detalle	Días y horarios
<b>Cancha de pelota</b>	Partidos <i>Escuela de paleta</i> (clases) <i>Xare</i> (entrenamiento) <i>Xare</i> (escuela)	Lun. a Vier. 16 a 20hs Martes 17 a 20hs Miér. y Vier 20hs Sábados 18hs
<b>Canasta</b>	Salón de socios	Miér. y Sáb. desde 16
<b>Cine</b>	Salón de actos Libre y a la boina	3° martes de cada mes 17hs
<b>Coro</b>	Mixto	Viernes 20.30 a 22
<b>Dantza Cuerpo de bailes</b>	<i>Txikis</i> Medianos Mayores <i>Zaharrak</i>	Sábados 17 a 18hs Sábados 16 a 18hs Sábados 19 a 20.30hs Sábados 18 a 19hs
<b>Estudios</b>	Biblioteca CEVA Cátedra Libre de Pensamiento Vasco Cátedra de Euskera y Cultura Vasca	Mier. y Vie. 17 a 20hs  UNLP UDE
<b>Euskera Idioma vasco</b>	<i>Txikis</i> Inicial	Sábados 16 a 18hs Lu. 19 a 21hs (presencial) y Jue. 19 a 20hs (virtual)
	Otros niveles	Consultar
<b>"Banquete filosófico"</b>	Taller de Filosofía – Arancelado No se requieren conocimientos previos	Viernes 19 a 21hs

<b>Actividad</b>	<b>Detalle</b>	<b>Días &amp; horarios</b>
<b>Fútbol infantil</b>	Mixto	Lun. Mier. Vier. 18 a 19hs Lun. Mier. Vier. 19 a 20hs
<b>Fútbol ciegos</b>		Lun. y Mier. 15 a 17hs
<b>Fútbol ciegas</b>		Sábado 9.30 a 11.30hs
<b>Gimnasia</b>	Masculina	Mar. y Jue. 21 a 22hs
<b>Goalball</b>	Mixto	Jueves 9 a 11.30hs Viernes 9 a 11:30hs
<b>Mus</b>	Salón de socios Jóvenes	Mar. Miér. y Vier. desde 18hs Viernes 19.30hs
<b>Rugby</b>	Mixto	-
<b>Voley</b>	Femenino	recreativo mayores martes 13:30 a 15:45 jueves de 14 a 16 viernes de 14:30 a 16:30 juvenil martes y jueves de 16 a 17:30 infantil martes y jueves de 17:45 a 19
<b>Voley sentado o Paravoley</b>	Mixto	Sábados 14.30 a 16.30hs

**Teléfono: 457-1638**  
**Celular: 221 615-2824**  
**Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)**

**Hernando Orga**

**ABOGADO**

 53 nro. 668 PB "A". La Plata

 (0221) 455-0744

 hernandoorga@gmail.com



# LA ANTONIETA

accesorios de diseño

 0221 597-3375

 laantonieta10@gmail.com

 @la\_antonieta\_vogue



## Centros Vascos

# Asamblea Anual Ordinaria y renovación de autoridades

El domingo 25 de mayo se llevó a cabo la 81ª Asamblea Anual Ordinaria en el Salón de Actos del Centro Basko.

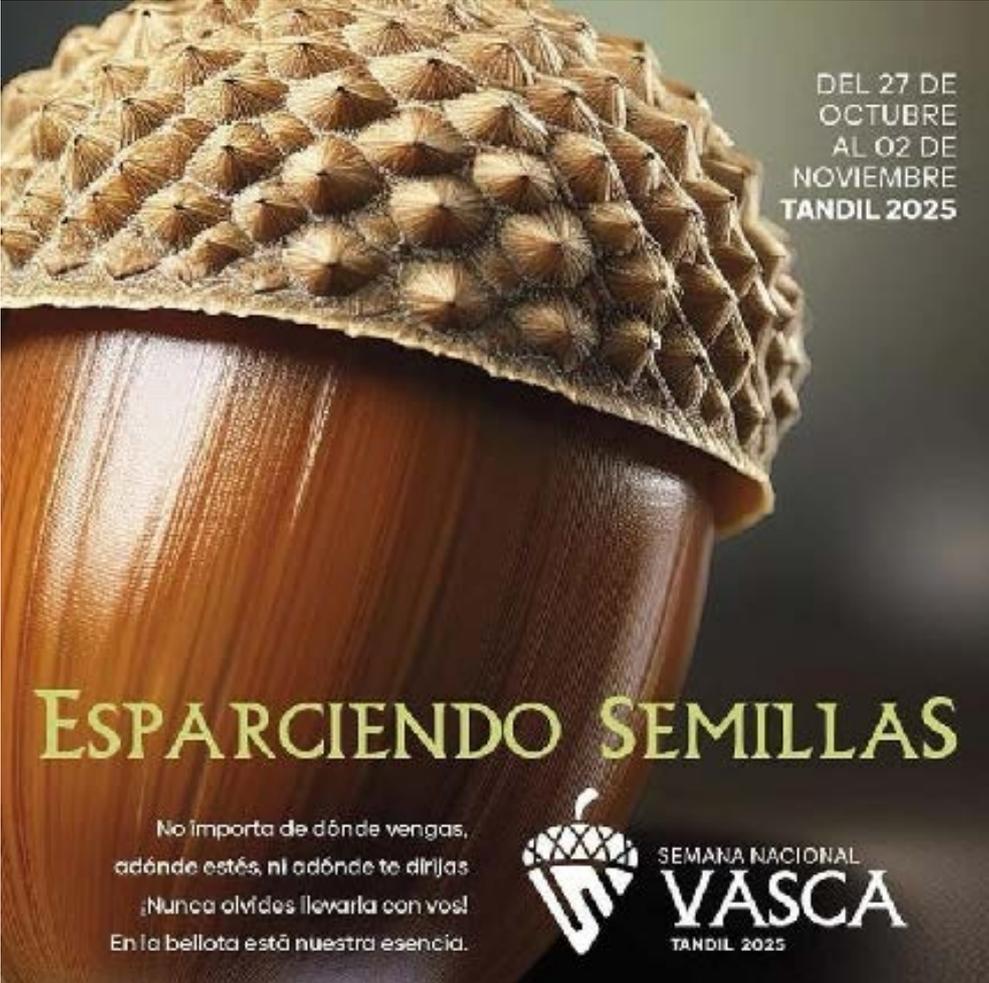
Al coincidir con la fecha patria del 215º Aniversario de la Revolución de Mayo, evento clave en la historia argentina que marcó el inicio del proceso hacia la independencia del dominio español, se inició el acto entonando las estrofas del Himno Nacional Argentino.



A continuación, se dio lectura a la Convocatoria, aprobándose la Memoria y Balance 2024; y la renovación parcial de la Comisión Directiva, que quedó constituida para el período 2025 – 2026, de la siguiente manera:

Presidente - Javier Clúa  
Vicepresidente - María de los Ángeles Berrueta  
Secretario - Iñaki Azcárate  
Prosecretario - Susana Aramburu  
Tesorero - Sergio Ochotorena  
Protesorero - Andoni Azcárate  
Vocal 1 - Federico Landa  
Vocal 2 - Juan Carlos Zubia  
Vocal 3 - Xavier Aramayo  
Vocal 4 - Hernando Orga  
Vocal 5 - María Fernanda Astigarraga  
Vocal 6 - Manuela Vega  
Vocal Sup. 1 - Micaela Trusso  
Vocal Sup. 2 - Andoni Etcheverry  
Vocal Sup. 3 - Miren Torre  
Vocal Sup. 4 - Mauricio Broquelaire  
Vocal Sup. 5 - Marcelo Ochotorena  
Vocal Sup. 6 - César Etcheverry  
Rev. Cuentas Tit. - Gregorio Jaccoud  
Rev. Cuentas Tit. - Patricia Pulido  
Rev. Cuentas Sup. - Miguel Auzmendi  
Rev. Cuentas Sup - Carmen Jaramillo  
T. Honor 1 - Beatriz Aramayo  
T. Honor 2 - Juan José Umaran  
T. Honor 3 - Iñaki Aramayo Lazcano  
T. Honor Sup. - Elena Bilbao





DEL 27 DE  
OCTUBRE  
AL 02 DE  
NOVIEMBRE  
TANDIL 2025

# ESPARCIENDO SEMILLAS

No importa de dónde vengas,  
adónde estés, ni adónde te dirijas  
¡Nunca olvides llevarla con vos!  
En la bellota está nuestra esencia.



SEMANA NACIONAL  
**YASCA**  
TANDIL 2025

Ig: @gureetxeatandil FB: @gureetxeatandil [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)



# Alaia

ARTE TEXTIL  
100% HECHO A MANO

221-5700303  
@ALAIARTETEXTIL

# SUKALDARITZA

## Cocina

### Estofado San Fermín

Cada 7 de julio, Iruña-Pamplona se convierte en el epicentro de una celebración que atraviesa fronteras y se transmite a través de cientos de horas de televisión en todo el mundo. El **txupinazo**, ese estallido festivo que marca el inicio de los Sanfermines, se reproduce en los rincones más lejanos, llevando con él la esencia de una tradición que sigue tan viva como cuando Hemingway la retrató en su novela *Fiesta* en 1926. La imagen de los corredores vestidos de blanco con el pañuelo rojo al cuello, desafiando el destino ante bestias imponentes, continúa siendo un símbolo de entrega y pasión que no ha perdido fuerza con el paso del tiempo.

Mientras un mar de viajeros desborda las calles empedradas de la ciudad, algunos en busca de la adrenalina del encierro y otros simplemente atraídos por el ambiente de una celebración única, las tabernas se convierten en el escenario de otro tipo de batalla: la de los sabores. En estos espacios, la tradición culinaria se entrelaza con la innovación, desde las tendencias más modernas de la gastronomía molecular hasta los platos que reflejan la identidad de una tierra con productos de excelencia. Entre ellos, el **estofado de toro** ocupa un lugar especial, concentrando en su preparación la frescura de la huerta, la intensidad de la carne de animales grandes y el conocimiento de una cultura que encuentra en la comida un motivo de reunión y celebración.

La receta que presentamos en esta edición de la revista **Eguzkia** es una adaptación personal del **Estofado San Fermín**, llevada a cabo en festejos donde los vascos de este lado del Atlántico nos reunimos para honrar nuestras raíces y mantener vivas las tradiciones. Ha sido compartida en varias ediciones del *Buenos Aires Celebra País Vasco* y en el *último Campamento Eguzkipean*, donde junto al grupo de **Xare** de nuestra **euskal etxea**, reafirmamos ese espíritu de comunidad que nos une más allá de la distancia.



Buenos Aires Celebra al País Vasco (BAC) 2012.



Eguzkipean 2025.

### Ingredientes (para 6 personas)

- Carne de Toro o de Vaca grande: 1 kg (pedile al carnicero un pedazo de roast beef de la pieza más grande que tenga)
- Ajo: 2 dientes
- Cebolla: 500 gr
- Morrón rojo: 250 gr
- Zanahoria: 300 gr
- Papa: 400 gr
- Batata: 300 gr
- Vino Tinto: 1 lt
- Puré de tomate: 500 cm<sup>3</sup>
- Chorizo colorado: 2
- Panceta: 150 gr
- Pimentón
- Laurel
- Aceite
- Sal
- Pimienta
- Perejil picado fino



**Preparación:**

Para preparar un buen **estofado San Fermín**, se comienza cortando la carne en trozos y sellándola en una olla con un chorrito de aceite de oliva y una pizca de sal entrefina. Junto a la carne, se agregan los dientes de ajo enteros, dejando que tome color en todos sus lados sin revolver demasiado, solo girando las piezas para asegurar un dorado uniforme. Una vez alcanzado ese punto, se incorpora el chorizo colorado y la panceta cortados en trozos pequeños, permitiendo que suelten sus jugos y aporten profundidad al sabor. Seguidamente, se añaden el morrón, la cebolla y la zanahoria, cortados de manera irregular, y esta vez se mueve con más frecuencia para lograr que los vegetales se caramelicen y adquieran un tono dorado intenso.

Cuando los vegetales han alcanzado el color deseado, se vierte el vino tinto de manera generosa, cubriendo toda la preparación para que se impregne de su aroma y sabor. La reducción se hace a fuego fuerte hasta que el líquido disminuya a la mitad, momento en el cual se añade agua para cubrir nuevamente. Es importante que el recipiente tenga buen fondo y sea del tamaño adecuado para evitar que la preparación se queme o no alcance la temperatura correcta. Se baja el fuego y se revuelve ocasionalmente, dejando que la carne absorba bien los sabores. Cuando la cantidad de líquido vuelve a reducirse a la mitad, se incorpora el puré de tomate, el pimentón, la batata y la papa en trozos grandes. Finalmente, se deja cocinar a fuego lento hasta que todo esté bien tierno y el estofado adquiera la textura melosa y el color profundo que lo caracteriza. El resultado es un plato con carácter festivo y una historia que se siente en cada bocado, evocando las calles de Pamplona y el bullicio de los Sanfermines mientras el aroma del guiso se mezcla con el ambiente de celebración.

*On egin!*

**José Boccardo**

Cocinero. Abogado. Pelotari.  
Profesor de Euskera en el Centro Basko.

La Plata, Argentina

[odraccob@yahoo.com.ar](mailto:odraccob@yahoo.com.ar)



RESTAURANT & TABERNA

# **CENTRO BASKO EUZKO ETXEA**

## **HORARIOS**

**DE LUNES A DOMINGO**

**12:00 A 15:30 Y 20:00 A 00:00**

## **TENEMOS DELIVERY!**



**/RESTAURANTCENTROBASKO**

**RESERVAS 221 3559585**

**CALLE 14 N° 1245 ESQ. 58**

# SUKALDARITZA

## Cocina

### Paella Vasca: amor gastronómico con derecho a arroces.



Toda historia de amor tiene un principio, más quién sabe cuál sea el final. Cantaba Machín aquello de *“cómo se pueden querer dos versiones a la vez... y no estar loco”*. Y aquí va mi explicación sobre una alocada teoría de transformación gastro-cultural que lleva azuzando mis pensamientos los últimos meses: la vasquización de la paella. ¿Ser o no ser? En este caso, esa no es la cuestión.

Corría el invierno del 2024, quizás otoño, cuando el profesor Óscar Álvarez Gila (docente de Historia de América en la Universidad del País Vasco) me sugirió embarcarme en una odisea de investigación a raíz de una serie de publicaciones en algunas de las principales herramientas de difusión o comunicación de la Diáspora vasca. Un fenómeno de conversión cultural tangible y degustable que, poco a poco, iba cocinándose en las euskal etxeas de medio mundo. Álvarez Gila había observado una conducta un tanto particular en las convocatorias comunitarias de los centros vascos, el menú había cambiado en los últimos años y queríamos saber por qué. Así, pues, nos metimos en harina y las bases del trabajo de fin de Máster (se me había olvidado comentar que un servidor es estudiante del Posgrado de Especialización Universitaria en Diáspora Vasca) quedaron sentadas. Tenía la idea, pero curiosamente, no tenía ni idea de por dónde hincarle el diente al proyecto.

El trabajo de investigación partía de unas premisas difícilmente explicables en las 4 páginas de este artículo, pero se podrían resumir en tres o cuatro conceptos que procuraré expresar en las siguientes líneas: respeto, transculturación y construcción identitaria (no se preocupen, que es muy fácil de entender). Respeto por la transformación social, análisis de las adopciones culturales y aceptación de estos nuevos elementos como parte del todo de la cultura vasca.

Dicho ésto y una vez habiéndoles puesto en antecedentes, vayamos al grano -de arroz, por supuesto-. La paella no es vasca. En absoluto. Mejor dicho, la paella no nació en Euskal Herria. Aunque, tal y como reza el refranero popular castellano: *“uno no es de*

*donde nace, sino de donde pace*". Y a este coloquialismo me aferraré en los siguientes párrafos, para justificar el planteamiento de mi tesis.

La paella, ese plato cada día más popular entre los comedores de la diáspora vasca, surgió hace más de 200 años en el litoral levantino de la actual Comunidad Valenciana.

Es decir, como diría Joan Manuel Serrat: «*Nació en el Mediterráneo*». ¿Casualidad? En absoluto, ya que fue en este húmedo y cálido terreno donde la población omeya comenzó a cultivar el arroz en la Península Ibérica, allá por el siglo VIII.

Sin embargo, aunque el cultivo del arroz proliferó enseguida por su capacidad saciante y de fácil distribución, los orígenes de su consumo fueron dulces. Durante varios siglos, el arroz fue, por así decirlo, el postre de cabecera para los árabes en la península. Y, entonces... ¿en qué contexto surge la paella? ¿Cuándo da el salto al resto del mundo como plato bandera de la cocina española y, después, vasca? Vayamos por partes, porque fue un proceso rápido, pero tardío. Calienten las articulaciones, que estamos a punto de dar un salto de mil años.

### Origen y auge de la paella

La paella que hoy conocemos, canonizada por el pueblo valenciano como plato regional por excelencia -y candidata a alistarse en la larga fila de Patrimonio Inmaterial de la Humanidad desde 2023-, surgió (como cualquier elemento democratizador y patrio) de la necesidad de nutrir los famélicos estómagos del campesinado valenciano entre los siglos XVIII y XIX. En una geografía aún por industrializar, la agricultura era el motor económico de una región de suelo fértil, pero hambriento. Debido a su práctica distribución y a que su elaboración se adapta a cualquier circunstancia y espacio, el campo levantino vio en la paella una solución a la falta de alimentación. Y, a partir de ahí, todo vino rodando. Por cierto, el nombre del plato, en verdad, hace alusión al recipiente donde se elabora, y viene adoptado de la *patella* romana, una especie de sartén ancha y baja, similar a la que se utiliza hoy para elaborar el plato.

Poco tiempo después, como un espectáculo de luces y sombras, los movimientos románticos y protonacionalistas llegados de Europa tras la Revolución Francesa se encargaron de catapultar los elementos regionales a niveles identitarios sin precedentes. Entre ellos, por supuesto, la tauromaquia, el folklore y la cultura gastronómica.

Fue en ese contexto, acompañado del desarrollo paulatino del ferrocarril, cuando el cereal más consumido del mundo cruzó fronteras locales para ampliar nuevos horizontes hacia el norte, el sur y otros puntos de la cartografía española. El germen de la paella había sufrido su particular Big-Bang a fuego lento y no había vuelta atrás.

### Llegada a Euskadi y salto americano.

No son muchos los autores centrados en escrutar la llegada del arroz a Euskal Herria, pero sí suficientes los criterios de autoridad que datan en ese apogeo romántico del XIX la llegada de la paella a nuestra tierra. Sin ir más lejos, Aita Barandiaran<sup>1</sup>, uno de los pilares antropológicos de esta cultura, confirma en *La alimentación doméstica en Vasconia* (1990) cómo fue a finales del siglo XIX cuando se testimonian las primeras preparaciones de *arrosikua* (arroz seco) en algunos caseríos de Gipuzkoa. Si bien es cierto que, al igual que sucedió en Valencia 10 siglos antes, los primeros arroces cocinados en Euskal Herria fueron dulces.

Haciendo acopio y natación documental en el archivo provincial de Gipuzkoa, he logrado rescatar varios recetarios en los que se cita la paella, entre los que destacan el primer recetario en euskera, *Eskualdun Cocinera* (1864); La mesa española, de la bilbaina Dolores de Vedia (1873); o Casa Amparo (1930). Es a raíz de este último cuando empieza a abundar la presencia del arroz en los consiguientes documentos y

---

1 Barandiaran, José Miguel de, y Manterola, Ander. (1990). *La alimentación doméstica en Vasconia*. Bilbao, Gobierno Vasco, Etniker Euskalherria. (Atlas Etnográfico de Vasconia, 3). <https://www.etniker.com/pdfs/ETNIKER-Alimentacion-domestica-en-Vasconia.pdf>

publicaciones. Lo que invita a pensar en un lógico consumo multitudinario del cereal en los prolegómenos y epílogos de la Guerra Civil española (1936-1939). Una época marcada por el hambre y la escasez de recursos.

De hecho, será en este lapso de los años 30 cuando aparezca la primera receta con denominación vasco-navarra en el recetario *La cocina Vasca* de Ignacio Domenech (1930), con su *Arroz a la pamplonesa*. ¿Y qué llevaba aquel arroz que no llevara el consumido en Valencia? Pues es difícil de explicar, ya que los cánones son de muy reciente creación y en aquel contexto la paella se preparaba con los ingredientes al alcance quien lo cocinara.

### Paella Vasca Internacional



Tirando del hilo y después de surcar las inconmensurables aguas del archivo digital de *Euskalkultura.eus*, se han podido observar 461 artículos referidos a la paella desde 2001. Después de varias décadas cuajando entre los comensales de la Euskadi continental (capítulo aparte merece el concurso de paellas de Getxo, celebrado desde 1956 y, por ende, el más antiguo del mundo), la primera referencia del medio digital a una paella vasca en la diáspora la encontramos en 2003, cuando los hermanos Matchain comenzaron a anunciar raciones de este plato en su restaurante *Matxain Etxea* de la ciudad californiana de San Juan Bautista. A partir de ahí, la semilla de este cereal fue arraigándose en inauguraciones de Euskal Etxeas y celebraciones comunitarias de diversa índole.

Un año más tarde, la paella vinculada a la idiosincrasia vasca ya había llegado al centro vasco de General Villegas, tal y como atestigua *Euskalkultura.eus* en una noticia que informa sobre un «taller de gastronomía para elaborar paella y brazo de gitano». No obstante, es preciso apuntar que ya en la década de los 80 del siglo XX se elaboraban paellas en la euskal etxea de La Plata, tal y como informan varios de sus componentes. A partir de entonces, y hasta la fecha, son 16 los países y 5 los continentes en los que se ha observado la inclusión de la paella como elemento vinculado a la tradición gastronómica vasca. Lógicamente, en ocasiones de manera simbólica y puntual, pero se puede hablar de una gestación neotradicional de gran interés etnográfico.



Mapa con los países en los que se ha observado la presencia de la paella en euskal etxeas.

De todos los países en los que ración a ración la paella se ha ido instaurando como alternativa gastronómica de la diáspora vasca, Argentina destaca por encima de los demás. Del mismo modo, dentro de la república albiceleste son los centros de La Plata (con un certamen de más de 15 ediciones), Necochea, San Nicolás y Viedma los que destacan por encima del resto. Pero, ¿qué es lo que ha llevado a sus integrantes a adoptar la paella como plato referente de sus actividades?

En primer lugar, por supuesto, que es un plato que gusta. Y si gusta, une. Y si une, se alimenta la comunidad. Por otro lado, tal y como nos informan desde La Plata (donde las diferentes secciones del centro elaboran anualmente arroces dignos de mención), así como desde la euskal etxea de San Nicolás (cuyas infraestructuras fueron capaces de dar paella a más de mil personas en 2011), la facilidad de distribución de platos de arroz y su abaratamiento en comparación con otras elaboraciones de mariscos y pescados típicas de la gastronomía vasca situaron a la paella en referente para las celebraciones colectivas tales como las de San Fermín o San Sebastián. Reforzando así, complementado con actividades de *euskal dantzak*, juegos de mus o coros, el carácter comunitario tan propio de nuestra cultura.

En conclusión, podríamos decir que la paella no es vasca. Pero la hemos hecho nuestra. Tan nuestra que, en el fondo, lo es. Porque su significado trasciende su origen y poquito a poco se está convirtiendo en el elemento aglutinador de una comunidad en constante cambio y reconstrucción. Porque paella es compartir, comprender y comprometerse a seguir dibujando una identidad que hace mucho comenzó a hacerse y que seguirá cocinándose por muchos años más. *On egin eta gora gu 'ta gutarrak!*

#### **RECETA DE “ARROZ A LA PAMPLONESA” DE IGNACIO DOMENECH, 1935:**

*«En una cacerola puesta sobre el fuego, con aceite algo abundante, se rehoga media cebolla picada, dos pimientos secos, dos ajos, parte de alcachofas, guisantes frescos, unas briznas de bacalao, tomillo y laurel. Cuando esté sofrito, se echa perejil picado, un tomate y enseguida el arroz; se rehoga bien, añadiendo un poco de pimentón y pimienta; mójese enseguida con agua hirviendo (la necesaria para que resulte un arroz bien cocido y seco) y échese algo de azafrán; rectifíquese de sal y termínese la cocción en el horno. Sírvese espolvoreado de perejil picado por encima»<sup>2</sup>.*



#### **Mikel Basterretxea Santamaría**

Nacido en Bilbao, 2000. Periodista y especialista universitario en Diáspora Vasca por la Universidad del País Vasco. Experiencia en radio-televisión y curioso de nuestra cultura.

Puentelarrá, Araba, País Vasco.

[basterretxeasantamikel@gmail.com](mailto:basterretxeasantamikel@gmail.com)

2 Domenech, Ignacio. (1935). Arroz a la pamplonesa. En: Ignacio Domenech. La cocina vasca. Barcelona, Publicaciones Selectas de Cocina. pp. 50-51. <http://hdl.handle.net/10690/105191>



Como todos los años habrá txupinazo, almuerzo, bailes, música, alegría... te esperamos para festejar juntos!

# SAN FERMÍN 2025

Domingo 13 de julio

14 esq 58



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUZKO ETXEA

EUSKADI

## VENTA DE ARTÍCULOS VASCOS

Podés conseguir mates, platos, juegos de mesa y muchas cosas más.

Consultas en  
Biblioteca  
o en Secretaría



EUSKADI

# SUKALDARITZA

## Cocina

### Encuentro de Paellas

Hay tradiciones que no se deben romper, y el Encuentro de Paellas que anualmente se realiza el 1º viernes de junio, es una de ellas.

Los más de 200 comensales acompañaron la cocción de cada una de las 9 paellas que integraron este nuevo encuentro, sumando sus alegres y expectantes conversaciones, hasta escuchar: *¡A sentarse que se sirve!*



#### Equipos, sukaldari y ayudantes



**Cuerpo de Bailes:** Matías Vignolo Echaniz  
(Vicky y Manu, de ayudantes)



**Mus:** Eduardo Martiarena... su hijo Isidro y su amigo Manuel Casaprima, aprendiendo



**La Legión Extranjera** (o también llamada: "Los Suelos"): César y Andoni Etcheverry (este año es difícil decir quién fue el sukaldari y quién el ayudante).



**Biblioteca**: Nacho Harostegui, secundado por Pepe



**Pelota**: Darío González y Carlos Manzotti, con ayudantes que fueron rotando.



**Zaharrak**: Miguel Pastor, baja la mirada atenta y permanente de Fernando.



**Los del Campo:** Magui Clúa (con apoyo logístico del Sr. Lehendakari, y algún consejito de Mauri, que estaba de franco, pero... ¡no puede estar muy lejos de la cocina!)



**La Banda de Claudio:** Martínez, con ayudantes en la logística, pero a cargo de la paellera.



**Gure modura = a nuestra manera** (la primera paella vegetariana!): Hernando Orga (y Milagros Broquelaire, de "Juanita")



Antes de que empezara la pachanga (¡que también hubo!) Xabier Aramayo tomó la palabra para agradecer a todos los presentes, a quienes participaban por primera vez y a los que ya son asiduos concurrentes, que agendan la fecha de un año a otro para no olvidarse. Se entregaron diplomas que acreditan la participación, lo que permitió reunir a todos los sukaldaris para una foto grupal ante una paellera vacía, símbolo inequívoco de que las paellas salieron ricas.



*María Fernanda Astigarraga*

## Noticias

### En estas fiestas, regala productos con sello vasco elaborados por emprendedores de la Diáspora: mira algunas propuestas

17/12/2024



¡Llegan las fiestas! Se desarrollan en muchas euskal etxeas las reuniones y brindis de fin de año, y en pocos días nos sentaremos a la mesa navideña, a compartir con familiares y amistades la tradicional celebración. Parte de la tradición es el intercambio de regalos. Si aún no tienes el tuyo, estás a tiempo de hacer uno

original. Nuestra ...

[Leer más...](#)

### Olentzero y Mari Domingi siguen su ronda por euskal etxeas de todo el mundo, para alegría e ilusión de los más txikis

18/12/2024



Solo restan dos semanas para el fin de año y las despedidas de 2024 se suceden en los centros vascos. Almuerzos y cenas, misas y pesebes, cantos y bailes... y cómo no, la visita de nuestro carbonero preferido. El Olentzero se enfrenta a su mes más ocupado preparando y repartiendo regalos –desconocemos si carbón– a txikis y no

tan txikis, por lo que ...

[Leer más...](#)

## Agenda

18/12/2024

📍 **Santiago, Chile** El Centro Vasco Colectividad Vasca de Chile invita a cantar en su 3er Concierto Coral

📍 **Montevideo, Uruguay** Invitación abierta a socios/as y amigos/as a la Fiesta de Fin de Año del Centro Euskal Erria

19/12/2024

📍 **Tandil, Argentina** 'Jaiatotza', Pesebre Vasco, belén cristiano y mitología vasca, de la mano del Gure Etxea

## En el recuerdo

**Alejandro Bernal**  
Bakersfield, California, EEUU  
10/12/2024

**Pierre Berterretche**  
San Francisco, EEUU  
04/12/2024

**Luis Maria Barrandeguy**  
Rosario, Argentina  
01/12/2024

**Isabelle (Baratchart) Othaburu**  
Pau, Francia  
29/11/2024

**John Echeverria**  
Reno, Nevada, EEUU  
28/11/2024

[Leer más...](#)

## Últimos comentarios

📍 **Migración**  
**María Alicia Domínguez López**  
**La Paz Canelones Uruguay**  
18/12/2024

📍 **Doluminak**  
**Elvira**  
**Pamplona Iruña**  
16/12/2024

## En otros medios

14/12/2024  
El Palacio de los vascos que se convirtió en escuela (en La Nueva)

13/12/2024  
A Lesson from The Basque Country (en Sports Gazette)

07/12/2024  
Nola esaten da diglosia kurdueraz, guaranieraz eta euskaraz? (en Berria)

Suscríbete gratis a Euskalkultura.com

en: <https://euskalkultura.es/espanol/boletin/darse-de-alta>

© 2014 - 2019 Basque Heritage Elkarte

Bera Bera 73  
20009 Donostia / San Sebastián  
Tel: (+34) 943 316170  
Email: [info@euskalkultura.eus](mailto:info@euskalkultura.eus)

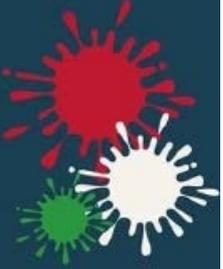
MAPA WEB | ACCESIBILIDAD | AVISO LEGAL | CONTACTO



**TALLER DE EUSKERA Y CULTURA VASCA**

PARA NIÑOS Y NIÑAS DE 5 A 12 AÑOS

Sábados de 16 a 18hs



Informes  
[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



**EUSKADI**

**ESCUELA DE FÚTBOL INFANTIL**



**4 - 10 AÑOS**

**LUN - MIER - VIE**

**DESDE LAS 18:30HS**

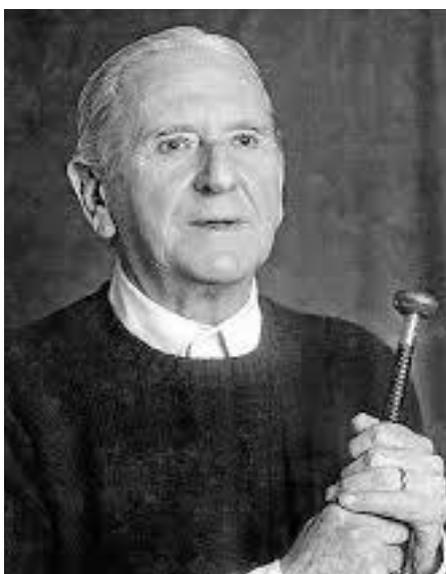
POLIDEPORTIVO DEL CENTRO BASKO  
(CALLE 14 Nº 1243, ENTRE 57 Y 58)  
[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)

# LIBRUTEGIA

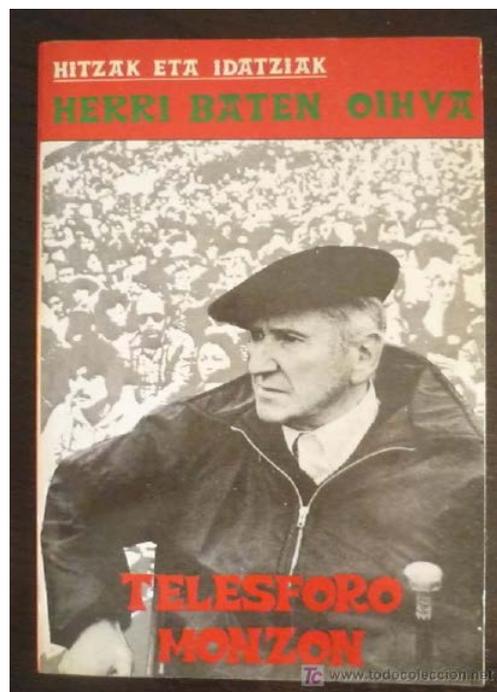
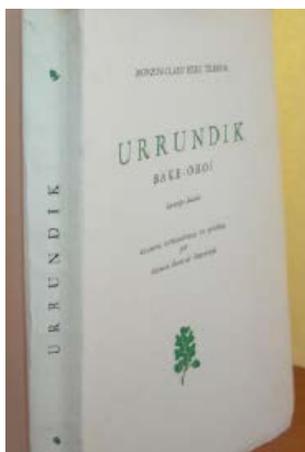
## Biblioteca

### Vidas de Biblioteca: Telésforo de Monzón y Ortíz de Urruela

Cuando abrimos un nuevo libro, cuando recorremos sus páginas, siempre aparecen, o casi siempre, la esperanza y el desconcierto: ¿será este libro capaz de despertar nuevos temas, nuevas reacciones? ¿Nos acercará al personaje o a la persona?. A veces, tras ahondar en lo escrito, surge de allí la importancia de la persona por sí misma.



Telesforo de Monzón apareció en un antiguo poemario, hoy hallable en casi todas las bibliotecas vascas: *Urrundik bake-oroi*, una obra en verso que refleja la ausencia y nostalgia de su tierra natal. Producción de un poeta sensible que padecía el destierro de su amada Euskal Herria y así lo plasmó en *Urrundik*<sup>(1)</sup> (Desde lejos) publicado en 1945.



El otro libro que aparece en nuestra Biblioteca es *Herri baten oihva: hitzak eta idatziak = El grito de un pueblo: palabras y escritos* (1982?) editado por la Mesa Nacional de Herri Batasuna<sup>(2)</sup>, que compila textos, discursos, entrevistas y publicaciones en periódicos, y algunos poemas.

La singularidad de quien combina dos aspectos de su interesante personalidad: el hombre de la política, de la acción y el compromiso y el delicado poeta y literato. Ambos son Telésforo Monzón.

La publicación de este primer libro se produjo 8 años después de su precipitada partida de Euskadi rumbo a Francia, donde permaneció como consecuencia de la Guerra Civil hasta su marcha a México donde se estableció hasta el final de la Segunda Guerra Mundial, ya que había sido funcionario durante el Gobierno Autónomo Vasco junto a el primer Lehendakari José Antonio de Aguirre, quien había formado un gobierno de concertación, en el que estuvieron presentes nacionalistas, socialistas, comunistas y otros sectores republicanos, no sin tensiones entre ellos, que solo desplegó sus poderes en Vizcaya durante unos meses, hasta la caída de Bilbao.

Telesforo había nacido el 1 de diciembre de 1904 en Bergara, cursó estudios universitarios

(1) Monzón, Telesforo. (1945). *Urrundik*. México.

(2) Monzón, Telesforo. (1982?). *Herri baten oihva: hitzak eta idatziak*. Pamplona, Herri Batasuna.

de Derecho en la ciudad de Madrid, aunque no terminó la carrera. De tradición familiar carlista, se sintió más identificado con el Nacionalismo Vasco, al cual se afilió. Participó activamente siendo designado Concejal, en 1931, y destacándose en la Segunda República como orador desde las filas del PNV, tanto es euskera como en español.

En 1933 fue Diputado de las Cortes Republicanas. Cuando se forma el Gobierno Autónomo pasa a formar parte en él.

El primer gobierno estuvo compuesto por: Presidencia y Defensa, José Antonio Aguirre (Partido Nacionalista Vasco); Gobernación, Telesforo Monzón (PNV); Justicia y Cultura, Jesús María de Leizaola (PNV); Hacienda, Heliodoro de la Torre (PNV); Comercio y Abastecimientos, Juan Ramón Aldasoro Galarza (Izquierda Republicana); Trabajo, Previsión y Comunicaciones, Juan de los Toyos (Partido Socialista Obrero Español); Industria, Santiago Aznar (PSOE) y Asistencia Social, Juan Gracia (PSOE); Obras Públicas, Juan Astigarrabía (Partido Comunista de España); Agricultura, Gonzalo Nárdiz (Acción Nacionalista Vasca); y Sanidad, Alfredo Espinosa (Unión Republicana).

No está mal recordar, con los tiempos aciagos que corrieron y que aún permanecen en algunos aspectos, ante el simbólico árbol y en euskera, el famoso juramento de su cargo:

*“Jainkoaren aurrean apalik,  
Eusko Lur gainean zutunik,  
asaben gomutaz,  
Gernikako Zuhaizpean,  
herri ordezkari on aitzinean  
nere agindua ondo betetxea zin dagit”.*

*“Humilde ante Dios,  
en pie sobre la Tierra Vasca,  
en recuerdo de los antepasados,  
bajo el Árbol de Guernica,  
ante los representantes del pueblo  
juro desempeñar fielmente mi cargo”.*

En 1936 al producirse el Golpe Militar que dio origen a la Guerra Civil pasó a formar parte de la Junta de Defensa de Gipuzkoa de la que dimitió al tiempo de estar, por diferencias.

En junio de 1937, las tropas franquistas rompen el conocido Cinturón de Hierro de Bilbao y entran en la capital vizcaína. Una vez ocupado el País Vasco por los franquistas, huyó desde Santander hacia Francia, conjuntamente con Aguirre, el 23

de agosto de 1937.

Allí permaneció hasta 1939 ayudando a prisioneros y refugiados vascos. Al producirse la ocupación alemana marcha a México donde residió hasta finalizar la Segunda Guerra Mundial, regresando a París en 1946; permaneciendo como miembro de Gobierno en el exilio. Al principio, como Consejero de Cultura hasta 1952, y luego, sin cartera hasta 1953, hasta alejarse por diferencias con las políticas de alianzas de su partido.

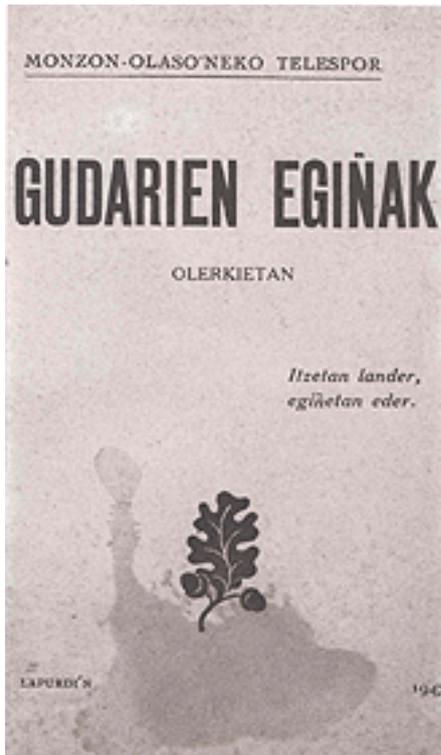
A pesar de su distanciamiento no deja de pertenecer al Partido Nacionalista Vasco (PNV). Hacia 1969, crea la asociación Anai Artea de la que fue elegido Presidente con el objetivo de acoger a refugiados políticos perseguidos por sus vinculaciones políticas con ETA, en el País Vasco francés, realizando aportes para el encuentro entre las fuerzas políticas del nacionalismo vasco.



Recién en 1977 fue autorizado a regresar al País Vasco donde, por iniciativa suya se funda Herri Batasuna, en 1978, como coalición electoral entre Acción Nacionalista Vasca, Partido Socialista Vasco y otras agrupaciones.

Durante la campaña electoral de 1979 fue detenido, su estado de salud se fue complicando y aunque fue elegido Parlamentario vasco no pudo ocuparlo, falleciendo en Bayona, el 9 de marzo de 1981.

La obra literaria de Monzón escrita en euskera, comenzó a realizarse en el exilio bajo el seudónimo de Olaso, cuando edita Urrundik, en 1945. En 1947 escribe *Gudarien Eginak (Los deberes de soldado)*. Hacia los años ´50 y ´60 produce textos teatrales, así como canciones de contenido político, como *Itziarren semea* y *Lepoan Hartu*, entre otras.



En 1966 ingresa a la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia).

En *Urrundik* el alma del poeta vuelve continuamente a su identidad, a su mundo vasco. Con nostalgia y amor desgrana los versos que lo acompañarán en el exilio:

*"Blancos caseríos de las montañas...  
Sois fuente de la sangre de los vascos.  
Vuestro recuerdo nos lleva cantando través de la tierra.  
El agua de los arroyos que baja de las cumbres,  
Semeja nuestro llanto..."*

*"Fue el mismo amor el que me hizo peregrino, el que  
Me convirtió en juglar. El recuerdo vivo de nuestra  
Euskalherria,  
Hizo que un día despertara cantando".*

Es testimonio de alguien que llevado por las terribles circunstancias de la vida elige el camino de la poesía, para expresar todo lo que significó para él la larga ausencia, así lo expresa en sus páginas:

*"Feliz el poeta que vive en la paz de su pueblo!  
Mi poesía nació con la guerra. Pero también de la guerra es fruto el Gudari, nuestro hermano. Un río de sangre le trajo al mundo y, sin embargo, vivió para el amor... Sin advertirlo fuerza de este anhelo me ha hecho bertsolari..."*

Este dolor manifiesto en reflexiones, saber que hay pérdidas que son de saberes milenarios y que llevará mucho tiempo recuperarlos:

*"Romped. Sí, las cadenas de la esclavitud, pero no para imponerlas al alma dolorida de la Patria. ¿Qué de extraño tiene que quien la libertad nos roba, ría satisfecho con la agonía de nuestra lengua?... Pueblo sin lengua, es pueblo sin alma".*



**Susana Aramburu**

Docente. Bibliotecaria. Museóloga.  
Responsable de la Biblioteca "Matxin Burdin".  
Integrante de la Comisión Directiva del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata.

La Plata, Argentina.  
[saadamarcord@gmail.com](mailto:saadamarcord@gmail.com)



"GURE HISTORIA  
DANTZATZEN DUGU,  
GURE KULTURA  
PARTEKATZEN DUGU"

"Bailamos nuestra historia,  
compartimos nuestra cultura"

Nuestro cuerpo de baile lleva adelante esta hermosa herencia, difundiendo y compartiendo la pasión por la cultura vasca.

**¿Te gustaría ser parte de esta historia?**  
¡Sumate a los ensayos y viví la danza!

@denakbatplata

Centro Basko Euzko Etxea  
14 y 58 - La Plata

"La danza nos une, la tradición nos guía"

**CUERPO DE BAILE  
DENAK BAT**



# LIBRUTEGIA

## Biblioteca

### Rescate tras la inundación de la biblioteca de Euskaltzaleak de Buenos Aires.



Libros secándose en la fachada de Euskaltzaleak

El viernes 24 de agosto de 2023 los socios de Euskaltzaleak de Buenos Aires amanecieron con una amarga noticia. El subsuelo de la euskal etxea se había inundado casi completamente como consecuencia de una impericia en la instalación de plomería. La inundación afectaba a la cocina, el espacio de los dantzaris y la biblioteca del euskaltegi. Los vecinos alertaron a las autoridades de la Asociación tan pronto como detectaron el agua filtrándose en sus propios edificios. Esta celeridad en la advertencia permitió activar rápidamente las acciones destinadas a salvar los materiales almacenados en el subsuelo. Sobre todo, porque ese viernes 24 de marzo era feriado por la conmemoración del Día Nacional de la Memoria por la Verdad y la Justicia en Argentina y, sin ese pronto aviso, los materiales podrían haber permanecido sumergidos durante más de tres días, acelerando su proceso de deterioro.



Escalera de acceso al subsuelo de Euskaltzaleak durante la inundación

Ante el alerta, la acción de la institución fue inmediata. La primera medida fue llamar a una empresa de destapaciones para desagotar el subsuelo. Este procedimiento se prolongó durante todo el día. Al finalizar, fue imposible inspeccionar las consecuencias de la inundación, ya que había llegado la noche y no estaban garantizadas las condiciones de seguridad. La luz se había cortado debido a que el sistema eléctrico se había mojado y un primer reconocimiento había mostrado que los muebles y objetos que habían estado flotando se encontraban esparcidos por todo el espacio. Por este motivo, se decidió volver al día siguiente y lanzar una convocatoria a los socios que quisieran colaborar en la limpieza y el rescate del patrimonio de Euskaltzaleak. Pero los euskaltzales no fueron los únicos que se sumarían al rescate, ya que, durante esa espera, se contactó a María Susana "Tuny" Cagliolo, profesional de la conservación y especialista en salvamentos de colecciones siniestradas, que invitó a restauradoras y estudiantes de la Universidad Nacional de las Artes (UNA) y de la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA) a sumarse con voluntarios en la tarea.

El sábado 25 de marzo se pudo conocer el panorama completo de lo que había ocurrido y evaluar la situación. El agua había alcanzado hasta 1,80 metros de altura y la disposición de los muebles y objetos hacía pensar que la presión del agua había causado un remolino que arrastró lo que pudo hacia el centro del espacio. La estructura del mobiliario de la biblioteca estaba muy afectada, por lo cual la manipulación de los libros y los estantes debía ser especialmente planificada y cuidadosa, ya que cada movimiento desestabilizaba la biblioteca y representaba un peligro tanto para los libros, como para los encargados de sus traslados. Por otro lado, parte de las estanterías habían caído sobre el contenido de los estantes inferiores, aplastándolos y deformándolos.

Los materiales necesarios para iniciar las tareas se habían conseguido en tiempo record mediante adquisiciones y generosas donaciones. Pronto comenzaron a llegar los socios, miembros



Estado del subsuelo tras la inundación



Marcado de la altura alcanzada por el agua



Estado de la biblioteca tras la inundación

de otras euskal etxeas y las restauradoras, identificadas con guardapolvos blancos como referentes de consulta. En estas circunstancias, el tiempo apremia para evitar mayores deterioros y el avance de microorganismo, de modo que un procedimiento meticuloso resulta fundamental para hacer frente al desconcierto que acarrea un siniestro de estas características. Por este motivo, se implementó el *Sistema de Salvamento y recuperación de colecciones en siniestros y situaciones de emergencia*<sup>1</sup> de José Antonio Pérez Botta y María Susana Cagliolo, que ya se había puesto a prueba en inundaciones de importantes colecciones.

El primer paso fue establecer las medidas de seguridad y organizar las tareas, responsabilidades y espacios de trabajo. El uso de guantes descartables y barbijos es siempre la primera medida de seguridad personal. Aunque los materiales no habían estado expuestos a agua contaminada, el nivel de humedad era muy alto y podía haber presencia de microorganismos nocivos para la salud. En segundo lugar, se despejó el espacio de muebles y objetos que interrumpieran las áreas de tránsito, para evitar accidentes. Los objetos de la cocina y los trajes e instrumentos de los dantzaris fueron los primeros en retirarse para secar en la vereda. A excepción de los electrodomésticos, gran parte de esos materiales pudo recuperarse. Simultáneamente, en la planta baja y el entrepiso se estaban acondicionando los espacios para recibir los libros de la biblioteca.

De acuerdo con el *Sistema de Salvamento*, se dispusieron diferentes sectores de trabajo claramente identificados para destinar los libros según su clasificación. Se organizó un amplio sector de secado en la planta baja, otro de aislamiento y descontaminación, un espacio para verificación del secado y otro para el almacenamiento de libros secos y que ya habían sido tratados.

Los primeros libros en subirse desde el subsuelo fueron los que se encontraban en el estante superior de la biblioteca, el único que no quedó completamente sumergido. Sin embargo, estos podían contener cierto nivel de humedad por haber estado a pocos centímetros del agua durante más de un día. Luego de un control para asegurar su secado, se almacenaron en el entrepiso.

Los libros se fueron trasladando gradualmente en bandejas hasta la planta baja, donde se los registraba y clasificaba según su condición y

(1) Pérez Botta, José A. y Cagliolo, María S. 2024. Métodos y técnicas de salvamento de colecciones. CABA: Curso de capacitación. BCN

prioridades de recuperación antes de ubicarlos en el sector correspondiente. El momento de evaluación y clasificación involucra decisiones difíciles para los responsables de las colecciones, ya que se debe contemplar la posibilidad de expurgo de ciertos ejemplares considerando el nivel de deterioro y las posibilidades de recuperación. Esta valoración, a cargo del bibliotecario, autoridades o concedores de la colección, se fundamenta en la importancia del libro en relación a cantidad de ejemplares que se posean, su valor histórico, la posibilidad de restaurarlo o remplazarlo y los costos que esto involucre, entre otros factores. El mayor esfuerzo se enfocó en los libros irremplazables y de valor excepcional, aunque se intentó salvar todo lo que fuera posible.



Sector de guarda transitoria en el entrepiso

Los libros mojados se acomodaron abiertos sobre mesas cubiertas con papel absorbente, frente a ventiladores que permitían el movimiento de aire. Los folletos se colgaron en sogas en el exterior. Se mantuvieron los libros y objetos en constante movimiento, intercalando papeles absorbentes para favorecer el secado. También se dispuso un recipiente plástico de recolección de fragmentos secados que se habían desprendido, como tapas, lomos y hojas sueltas, para luego poder reintegrar a sus respectivos libros.



Libros secándose en la planta baja de la sede



Libro interfoliado con papel absorbente

Debido a la falta de espacio disponible en el interior de la sede, cuando el clima lo permitía, el sector para el secado se amplió ocupando la vereda. Todos los materiales se reingresaban cuando se acercaba la noche y se acomodaban de modo tal que al día siguiente se pudiera comenzar a trabajar con rapidez. La presencia en la calle llamó la atención de algunos vecinos, que también se acercaron a colaborar.



Libros en la escalera al entrepiso para verificación de secado.



Libros secándose en el exterior de la sede.

Mientras los libros secaban, se atendían problemas puntuales, como evitar que las hojas se peguen, un problema recurrente en los libros de papel ilustración. Para esto se interfoliaron con separadores plásticos transparentes.



Interfoliado de libro con separadores plásticos

Una de las máximas prioridades era evitar la proliferación de hongos, que empezaron a aparecer, como es habitual, a las 48 horas del inicio del trabajo. Cabe destacar que se tardó un total de cuatro días solo en subir los casi dos mil ejemplares desde el subsuelo. Los libros que presentaban actividad biológica eran aislados

en un espacio de cuarentena hasta poder ser descontaminados en la vereda, expuestos al sol, mediante una limpieza con algodón y alcohol al 70%.



Libros con hongos en cuarentena

Tanto en el caso de hojas pegadas como de presencia de microorganismos se optó por congelar los libros de mayor tamaño con estos problemas. Este procedimiento permite suspender la actividad del moho hasta poder dedicarle tiempo a la descontaminación cuando, en una situación de emergencia, la proporción entre la cantidad de objetos afectados, el espacio y el recurso humano disponible no permite proceder de manera eficiente para resolver la urgencia.



Libros congelados

Las tareas de secado se prolongaron durante dos semanas, debido a que algunas jornadas de clima húmedo y lluvioso dificultaron las tareas. Naturalmente, los libros más voluminosos fueron los últimos en secar, lo que se logró con la ayuda de secadores de pelo en modo aire frío.



Secado final con secadores de pelo en modo aire frío.

Una vez que todo estuvo seco, la emergencia se dio por finalizada y se iniciaron las tareas para que la euskal etxea pudiera retomar sus actividades. Volver a ubicar los libros en el subsuelo no era una opción posible. Por un lado, porque el nivel de humedad aún era muy alto, pero, fundamentalmente, porque un subsuelo no es un lugar apropiado para conservar una biblioteca, como se pudo corroborar con la experiencia.

El espacio de guarda transitoria se organizó en el entresuelo, en bibliotecas provisionales, ocupando el sector donde previamente se guardaban instrumentos musicales y de enseñanza de euskera. Se acondicionaron los libros en espacios señalizados de acuerdo a su estado de conservación, a la espera del inicio de la siguiente etapa de diagnóstico y tratamiento de recuperación. Los ejemplares que se habían mojado presentaban distintos tipos de deformaciones, por lo que muchos ahora ocupaban más lugar de lo habitual. Asimismo, por las limitaciones de espacio, tuvieron que apilarse en cada estante. Como medida preventiva, los libros descontaminados permanecieron aislados durante un tiempo, para evitar el contacto con el resto de los libros y ser inspeccionados regularmente para verificar que no se produjera la reactivación de los microorganismos.



Libros descontaminados aislados en la vidriera

En la actualidad, a la espera de disponer de un nuevo espacio para ubicar la biblioteca, se avanza en las tareas de restauración. Estas tareas se realizan con la colaboración de voluntarios, principalmente estudiantes de la UNA, y la convocatoria está abierta para quienes estén interesados en el aprendizaje y la práctica de la restauración de libros. Las actividades se realizan siguiendo procedimientos descritos en instructivos de trabajo, para lo cual se realizan capacitaciones en el desarrollo de las tareas siguiendo estos documentos.



Algunas de las restauradoras que colaboraron en el rescate.

Esperamos que la experiencia de Euskaltzaleak, junto con las de otras euskal etxeas que sufrieron siniestros similares, permita tomar conciencia sobre la importancia de la conservación preventiva del patrimonio cultural vasco en Argentina, al tiempo que incentive un trabajo conjunto de intercambio y capacitación orientado a preservar y difundir la memoria de la diáspora vasca.

Contemplamos presentar, en números subsiguientes, más artículos sobre las actividades posteriores al salvamento, de organización de la biblioteca y las restauraciones simples y complejas que se están realizando sobre los ejemplares.



### ***Alfonsina Leranoz.***

Historiadora del Arte (UBA). Doctoranda de Historia (UNSAM – UPV/EHU), con formación en Conservación de Papel (E. T. N° 1 “Otto Krause”) y archivística (UFASTA). Miembro de la Asociación Escuela de Lengua Vasca de Buenos Aires *Euskaltzaleak*.

CABA, Argentina

[alfonsinaleranoz@gmail.com](mailto:alfonsinaleranoz@gmail.com)

### ***María Susana “Tuny” Cagliolo.***

Licenciada en Conservación y Restauración. Docente en la Universidad Nacional de las Artes (UNA) y la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA). Trabaja en el Museo Tecnológico “Ingeniero Eduardo Latzina” de la Escuela Técnica N° 1 “Otto Krause” y en la Biblioteca del Congreso de la Nación. Junto con José Antonio Pérez Botta dicta cursos de capacitación de salvamento de colecciones. Participa de rescates de bibliotecas y archivos.

CABA, Argentina

[tunycagliolo@gmail.com](mailto:tunycagliolo@gmail.com)



## REMEIRA DEL CENTRO BASKO *80°Aniversario*



Acercate a secretaria de Lunes a Viernes de 17 a 21 hs  
📍 Centro Basko Euzko Etxea – Calle 14 y 58, La Plata  
☎ 221 457-1638 / 221 615-2824



### Sábado 25 de octubre de 2025 - 9.30 a 18 hs

Las bibliotecas de colectividades preservan idiomas, culturas y memorias de migración de las diferentes comunidades que conforman la Argentina, y al mismo tiempo promueven el reconocimiento de la diversidad como un componente de identidad común.

El 12° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades es un espacio de intercambio y colaboración orientado a compartir experiencias, fortalecer buenas prácticas, mejorar el acceso, y difundir las colecciones. Está abierto a profesionales del ámbito bibliotecario y archivístico, investigadores, estudiantes, así como miembros de instituciones comunitarias y público en general interesado en conocer el trabajo de las bibliotecas de colectividades. Este año, el encuentro se realizará en la Biblioteca de la Fundación IWO, en el marco de la conmemoración por los 100 años de la creación de IWO en Vilnius, entonces centro intelectual de la cultura ídich. Será una ocasión especial para encontrarnos, compartir experiencias y celebrar el legado de las bibliotecas de colectividades. El cierre estará a cargo de un concierto de música klezmer fusionada con tango, vidalita y otros géneros argentinos, que pondrá en diálogo tradiciones y sonidos de distintas raíces culturales

#### Primer llamado a presentar resúmenes (hasta 250 palabras):

Se convoca a la presentación de ponencias, experiencias institucionales y proyectos en los siguientes ejes temáticos:

- o **Genealogía e historia familiar:** El rol de las bibliotecas en la investigación genealógica, la historia familiar y local. Fuentes disponibles, servicios de referencia y vínculos con archivos y proyectos colaborativos.
- o **Idiomas y multilingüismo:** Prácticas para la preservación y difusión de lenguas de origen. Catalogación multilingüe y desafíos en bibliotecas de colectividades.
- o **Desarrollo de colecciones:** Criterios y estrategias para la incorporación de adquisiciones, donaciones, procesos de digitalización y acceso. Organización y preservación de fondos bibliográficos y documentales.
- o Ronda de **Posters institucionales** (Poster con presentaciones breves 4-5 minutos)

#### Calendario:

- Envío de resúmenes de ponencias y posters hasta 25 de Agosto, a: [biblioteca@iwo.org.ar](mailto:biblioteca@iwo.org.ar)
- Comunicación de respuestas: 5 de Septiembre.
- Envío de Posters: 22 de Septiembre.

Sede de realización: Fundación IWO, Ayacucho 483, CABA.

#### Organizan:

- o Fundación IWO
- o Archivo Histórico de la Colectividad Japonesa en Argentina
- o Centro Literario Israelista y Biblioteca "Max Nordau"
- o Biblioteca "Matxin Burdin" del Centro Basko "Euzko Etxea" de La Plata
- o Casal dels Països Catalans de La Plata

# FÚTBOL CIEGAS



Sábados

9.30 a 11.30hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso

Profe Julieta Martín  
IG @futbolciegas.cblp



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI



# FÚTBOL CIEGOS



Miércoles

15 a 17hs

14 #1243 entre 57 y 58  
Polideportivo - 1º Piso



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

EUSKADI



# IMMIGRAZIOA

## Inmigración

### La emigración de Lakuntza a La Plata documentada en el Archivo General de Navarra y los Archivos Municipal y Parroquial de Lakuntza (Parte 1 de 2)

#### Introducción

Este trabajo tiene una motivación estrictamente personal y sentimental, porque soy hija de Juan Artieda Aramburu y María Pellejero Flores, ambos de Lakuntza, que en 1948 emigraron a la ciudad de La Plata, donde vivieron 20 años y en la que yo nací.

La villa de Lakuntza se halla en la zona vascofona de Navarra. Ubicada al noroeste de la Comunidad Foral, en el valle de Sakana, en la margen derecha del río Arakil, entre las sierras de Aralar y San Donato. Se encuentra en la carretera de Iruña a Gasteiz, a 38 y 59 kilómetros respectivamente. Si bien cuando emigraron mis padres tenía alrededor de 720 habitantes, en los últimos años ha alcanzado los 1300.

Durante esos veinte años en La Plata nuestra vida social transcurrió en el Centro Basko "Euzko Etxea" en el que, al menos en los años '60, de las personas procedentes de Navarra destacaban por su número dos comunidades: la de Lakuntza y la de Etxalar. Recuerdo el escudo de la Villa de Lakuntza que colgaba en la cabecera del salón de la planta baja en el que disfrutamos de muchas celebraciones acompañadas de comidas tradicionales vascas. La última de ellas para nosotros tuvo lugar en diciembre de 1968, cuando nos homenajearon con una despedida antes de que nuestra familia volviese a Navarra.



Alrededor de 2013 empecé a preguntarme cómo se había formado una colectividad tan grande de lakuntzarras en La Plata. Con la ayuda de mi madre elaboré una relación de 25 personas nacidas en su pueblo, que acudían asiduamente al Centro Basko de La Plata. Una vez jubilada pude retomar esta cuestión tan interesante para mí.

Puesto que en la emigración a América ha tenido un papel fundamental la cadena que se formaba con el llamado de familiares, amigos y vecinos, me planteé conocer quién o quiénes fueron los primeros de Lakuntza que llegaron a la ciudad y con ese objetivo inicié mi investigación documental.

A la vista de que en los primeros protocolos notariales que consulté la emigración desde Lakuntza se dirigía a Cuba, decidí recoger toda la documentación encontrada sobre la emigración desde Lakuntza a América en general, sin abandonar mi idea inicial de indagar en quienes se radicaron en La Plata.

Si bien no se han cubierto mis expectativas iniciales y no he podido dar con documentos que acrediten quién fue aquella primera persona de Lakuntza que se estableció en La Plata, he recurrido a la fuente oral familiar para establecer la hipótesis de

quién pudo serlo y doy por alcanzado el objetivo que me planteé al iniciar este estudio.

Ha sido apasionante esta indagación que me ha permitido ahondar en un mundo que, como emigrante, me toca directamente. He conocido las condiciones en que tuvieron que abandonar el pueblo las primeras personas que se fueron de Lakuntza a América en el siglo XIX y principios del XX, las que soportaron en su travesía en barco y aquellas en las que trabajaron para poder establecerse.

Un siglo después vemos el impacto demográfico positivo que aquel movimiento migratorio dejó en Navarra. Según los datos presentados en abril de 2024 por la Consejería de Memoria y Convivencia, Acción Exterior del Gobierno Foral, hay 38.060 personas navarras residiendo en el extranjero (el 5,6% del total de la población navarra) y el 72,6% de ellas nunca han vivido en Navarra. En su gran mayoría se trata de personas de Latinoamérica cuyos antepasados emigraron de Navarra.

Creo que es conveniente que recordemos nuestro pasado reciente como comunidad que expulsaba a sus gentes a buscar otras tierras para poder desarrollar su vida, cosa que hoy sigue ocurriendo a muchas personas de otras nacionalidades que buscan refugio en este territorio.

Por todo eso, con este modesto trabajo quiero rendir homenaje a las y los lakuntzarras que tuvieron que abandonar su pueblo y emigrar a América. Desde allí, cada día, recordaban este trozo de tierra en las faldas de Aralar, frente a San Donato y transmitían a sus hijos e hijas el amor por su inolvidable Lakuntza.

Este artículo es una adaptación de la investigación documental que he realizado y que pongo a disposición de quien tenga interés en el estudio de la diáspora vasca. En su caso, no tienen más que solicitármelo en mi dirección de correo electrónico.

## Metodología

Soy médica y he realizado diversas investigaciones y publicaciones en esa área, pero no tengo formación en indagación histórica. Por lo tanto, me dirigí al personal técnico del Archivo General de Navarra para que me asesorasen.

Me sugirieron estudiar previamente el trabajo de tesis doctoral de Raquel Idoate<sup>1</sup>, "Emigración de la Navarra atlántica a América 1840-1874".

1 Idoate Ancín, Raquel. (2020). Emigración de la Navarra atlántica a América 1840-1874. Caligrama.

2 Buey Plano, Rosa y Chocarro Huesa, Mercedes. (1990). Emigración a América en archivos municipales a principios del siglo XX: el caso del valle de Esteribar. Colección Príncipe de Viana. Congreso General de Historia de Navarra. Anejo 13.

Es una investigación basada en la revisión de los protocolos notariales del Archivo General de Navarra. Tras su lectura, dediqué la primera parte de mi estudio a la búsqueda de personas emigradas de Lakuntza a América en los protocolos notariales de la zona.

Por poner en contexto, no hay que perder de vista que, si bien en el siglo XVI se inicia un primer movimiento migratorio hacia el nuevo continente, los registros de proximidad existentes en esa época son los eclesiásticos (atendidos por los párrocos) y los reales (a cargo de los notarios y escribanos) porque no se daba una estructura administrativa del estado, como la conocemos actualmente. Sirva de ejemplo decir que hasta 1812 no se crean los ayuntamientos, en 1840 entró en funcionamiento la Diputación Provincial de Navarra, en 1871 se estableció el Registro Civil y en 1885 lo hizo el Juzgado de Paz.

Paralelamente a la tarea en el Archivo General de Navarra realicé una búsqueda bibliográfica sobre la emigración y encontré otras investigaciones realizadas en el ámbito municipal, entre las que destaco "Emigración a América en archivos municipales a principios del siglo XX. El caso del valle de Esteribar", de Rosa Buey Plano y Mercedes Chocarro Huesa<sup>2</sup>. En él analizan dos tipos de documentos: los expedientes de Quintas y las actas de Consentimiento. Con el fin de replicar este estudio, solicité autorización al Ayuntamiento de Lakuntza para empezar la búsqueda, que constituye la segunda parte de mi indagación.

En la citada búsqueda bibliográfica, aunque en menor medida, también se citaba a los Archivos Parroquiales como fuente de datos. La responsable del Archivo Diocesano de Pamplona me orientó hacia la revisión de las Notas Matrimoniales, implantadas desde 1912, y me remitió al Archivo Parroquial de Lakuntza, donde podían estar disponibles. Con la autorización parroquial, realicé la revisión que constituye la tercera parte de este trabajo.

En cada una de estas tres fuentes de casos he obtenido los datos disponibles documentalmente de las personas que emigraron desde Lakuntza a América. Con ellos he elaborado una base de datos en Excel, que me ha permitido el análisis que expongo en el apartado de resultados.

En cada uno de los tres archivos consultados he debido aplicar una metodología específica:

### **1.- La Sección de Protocolos Notariales se encuentra en el Archivo Real y General de Navarra.**

Los escribanos o notarios eran personas que disponían de una mayor alfabetización que la población de la época y que se encargaban de dar fe de los distintos acuerdos y contratos o la legitimación de cualquier acto entre particulares o entre estos y las instituciones.

El protocolo de un notario recoge todos los documentos de los que da fe anualmente. El inventario del protocolo es una especie de índice abreviado de todos los documentos del protocolo que recoge, entre otros, el tipo de escritura y el municipio del ordenante de la misma. Para poder localizar las escrituras sobre emigración de Lakuntza a América he consultado todos los documentos inventariados, seleccionando aquellos en que el municipio es "Lacunza" y los tipos de escritura son obligación (contrato entre quien emigra y el agente, o comisionado o enganchador que trabaja para las empresas de emigración que desde 1830 se encargaron de fomentarla), consentimiento (es el permiso o licencia que generalmente los padres, o cónyuges otorgan para que el interesado pueda emigrar) o fianza (tanto porque no tenían recursos para financiar el viaje, como porque estaban pendientes del servicio militar y podían tener que pagar a un sustituto, necesitaban un fiador).

Cada notaría atiende a municipios próximos a aquel en que está establecida pero no todos los emigrantes realizaban la documentación de su viaje en la que les correspondía administrativamente. He consultado los Protocolos Notariales de todas las notarías que existían en el valle de Sakana.

**2.- El Archivo Municipal de Lakuntza** ha sido informatizado sin que los términos relacionados con emigración se incluyesen como criterios de búsqueda. Por lo tanto, la investigación se circunscribe a los expedientes de Quintas (citados por Buey y Chocarro) que sí fueron recogidos digitalmente de manera exhaustiva.

La Constitución de 1812 fue la que estableció el servicio militar universal y obligatorio. Eso dio lugar a un ejército permanente, con estructuras estables y profesionalizado.

Se les llama quintas porque cuando comenzaron los reclutamientos forzosos en España se hacían con un sorteo en el que entraban uno de cada cinco vecinos. El servicio militar duraba cuatro años o más y cada municipio debía aportar el número de soldados que le correspondiese según su población.

Si bien desde 1841 fue obligatorio el Servicio Militar en Navarra, el primer expediente completo de quintas que figura en el archivo municipal de Lakuntza corresponde a 1869. El período estudiado se inicia entonces y concluye en 1949. Los expedientes, son anuales y se denominan "Expediente general de reclutamiento y reemplazo del ejército en el año ..." y los documentos que constan en él son:

- o Relación de mozos de la quinta
- o Acta de alistamiento
- o Acta de clasificación y declaración de soldados

El acta de alistamiento, además de todos los datos del tallaje de los mozos, contiene nombre y dos apellidos, fecha de nacimiento, nombre de los padres, lugar de residencia. Este es el dato fundamental para estudios de emigración porque, si no acuden al llamamiento para el tallaje por estar residiendo en el extranjero, nos aportan la certeza de que se trata de un hombre que ha emigrado. En su caso, eran declarados prófugos.

**3.-El Archivo Parroquial de Lakuntza** siguió la obligación de compilar y mantener los libros eclesiásticos señalada en el Concilio de Trento (1545-1563). En él se estableció que los sacerdotes de la parroquia debían apuntar bautismos, matrimonios y muertes.

Desde 1912 se implantó la inscripción de Notas Matrimoniales. En el Libro de Bautizados VI de Lakuntza, página 47 vuelto, el 31 de diciembre de 1911, el párroco Juan Escala firma una nota en la que dice que sigue las instrucciones del obispado e inicia la recogida de dichas Notas.

En el citado libro constan Notas Matrimoniales desde el 20 de febrero de 1912 hasta el 6 de agosto de 1966.

Entre 1931 y 1952 no se recogen Anotaciones Matrimoniales de bodas celebradas en América, lo que puede deberse a que no se comunicaron o a que no se transcribieron. Por eso, aunque esta fuente no puede considerarse exhaustiva, tiene una gran importancia como registro complementario para el estudio de la emigración a América.

En la revisión se aprecia que las notificaciones no se hacen, o no se anotan, de forma cronológica regular. En ocasiones se han inscrito con años de retraso y agrupadas por parroquias, en las que se celebraron los matrimonios durante diversos años.

Finalmente, si bien orienté mi investigación hacia fuentes documentales, a la vista de que éstas no aportaban datos completos de la emigración de Lakuntza a La Plata, he incluido un análisis comparativo de las fuentes oral y documental para profundizar en el estudio de este flujo migratorio. Con ese motivo he contrastado la relación elaborada a través de la memoria oral de mi madre, con los datos obtenidos de los tres archivos mencionados anteriormente.

## Resultados

### • *Archivo General de Navarra - Protocolos notariales*

El resultado de la búsqueda en la Sección de Protocolos Notariales del Archivo General de Navarra me ha permitido identificar a 32 personas de Lakuntza que emigraron a América desde 1837. La distribución por sexo es 30 hombres y 2 mujeres.

Las notarías de Sakana en que los 32 emigrantes de Lakuntza formalizaron 36 escrituras fueron: Huarte Araquil, con veintinueve legajos, Lacunza con seis y Echarri Aranaz con uno.

De las 32 personas documentadas, 23 lo han sido en escrituras específicas para la emigración, como es el caso de las obligaciones, consentimientos y fianzas, ya mencionadas. Por ser emigrantes citados en otras escrituras generales (poder, testamento, etc) están documentados los 9 casos restantes. Se trata de un 28% de casos sin documentar su emigración en notarías de la comarca. Ello lleva a pensar que se trató de casos de emigración clandestina o registrada en puntos más alejados, próximos quizás al lugar de residencia de sus enganchadores o a los puertos de partida. Para estos 9 emigrantes no consta la fecha en que viajaron y les he atribuido la de aquellos cuyas características encontradas posteriormente en los archivos municipal o parroquial eran similares.

Entre 1837 y 1860, partieron sólo 7. El mayor flujo se dio entre 1861 y 1899, con 23 emigrantes documentados en protocolos notariales y 2 lo hicieron a principios del siglo XX.

Carlos Errazquin, en el legajo 20 del protocolo del año 1837, de la notaría de Peruchena en Huarte Araquil, es el primer caso documentado de un emigrante de Lakuntza a América. Pasó a Montevideo-Uruguay, según la escritura, para "ejercitarse en el comercio".

Entre las escrituras que se refieren a más de un emigrante, cuatro lo hacen a hermanos, una a

madre e hijo y otra a una familia completa.

De los documentos notariales consultados se objetiva que el lugar al que emigraron desde Lacunza fue Cuba para 11 casos, Montevideo-Uruguay para 6 y Argentina para los 15 restantes. Hay pocas referencias a la localidad de residencia del emigrante. En Cuba se mencionan Matanzas y La Habana; en Uruguay, Montevideo, Salto y Dolores y en Argentina, Buenos Aires (sin especificar si ciudad o provincia), excepto en un caso en que vive en Venado Tuerto (Provincia de Santa Fé).

En aquellas escrituras que lo recogen, el puerto de partida mencionado para la mayor parte de los emigrantes de Lacunza fue Burdeos y "probar fortuna" es el motivo más frecuentemente expresado.

### • *Archivo Municipal de Lakuntza - Expedientes de Quintas*

Entre los años 1869 y 1941, en los registros de Quintas del Archivo Municipal hay 54 casos de hombres nacidos en Lakuntza que no se presentaron al acto de tallaje para su incorporación al servicio militar por encontrarse residiendo en América, por lo que fueron declarados prófugos. En los treinta primeros años disponibles, correspondientes al siglo XIX, hubo 19 casos. En el siglo XX el número de prófugos creció más del 80%, la mayoría entre 1900 y 1927, siendo 35 los mozos de Lakuntza que emigraron a América antes de ser tallados para incorporarse al servicio militar.

En 23 de los 54 compareció algún familiar que dijo el año aproximado en que emigró quien no acudió al tallaje. Casi todos ellos lo hicieron entre 1 y 4 años antes y la mayor frecuencia se da en los que se fueron 2 años antes de su llamado a entrar en expediente de quintas. La edad de 19 años es la preponderante entre los que emigraron para eludir el sorteo de quintas, pero 8 de los 23 tenían menos de 16 años (de 13 a 15).

El lugar de residencia del mozo emigrante que no se presenta al tallaje, según los datos disponibles es: 9 en Cuba (se citan las localidades de La Habana, Matanzas, Guantánamo y Manzanillo), 3 en América, sin especificar; 1 en California-USA, 1 Ultramar y 40 en Argentina. La localidad que más se menciona en Argentina es Buenos Aires, con 8 casos, pero habría que relativizarlo ya que no especifica si se refiere a la ciudad o a la provincia. También se señalan Rosario en 2 casos y con 1 están Tandil, Aníbal, Mar del Plata, Olascoaga, Mercedes, Ucache y Sancti Espiritu. Pero el lugar

más destacado que se recoge es Venado Tuerto, donde residen 5 de los mozos.

Entre los 54 mozos que no se presentaron al acto de tallaje, hay 7 grupos de hermanos, 2 compuestos por tres hermanos cada uno y 5 por 2. Estos 16 son casos claros del eslabonamiento familiar que se ha dado en el fenómeno migratorio de Lakuntza, como en toda Navarra y País Vasco.

En la quinta de 1915, de los 18 mozos que la componían, 5 habían emigrado a América. Es decir que la emigración fue responsable de un 20% de prófugos del ejército. Evitar participar en las guerras con Marruecos pudo haber influido en esta diáspora.

Entre las quintas de 1888 y 1899 hay 6 mozos de Lakuntza que no se presentan al tallaje porque, aunque no hubiese constancia documental de su emigración en los registros notarial y municipal, habían salido para Cuba con anterioridad y allí se hallaban sirviendo en el ejército de la que hasta 1898 fue colonia española.

Los documentos de Quintas de 1886 a 1908, del Archivo Municipal de Lakuntza también dan testimonio del fenómeno de emigración de tres familias enteras que salieron de Lakuntza a América. De esta forma a los 54 mozos que no comparecen al tallaje habría que añadir los 8 familiares: 6 padres y madres de 3 mozos que emigraron en familia, la madre de un mozo nacido en América y 1 hermano de un mozo que alega que éste había emigrado como eximente del servicio militar. De los 62 casos, 58 son hombres y 4 mujeres.

La fuente de datos de expedientes de quintas se confirma como una de las más relevantes en el estudio de la emigración a América, pero se trata de registros con sesgo de sexo ya que no permiten el abordaje del estudio general de la emigración de mujeres, estimada en el 20% de la total.

Un hecho muy destacado para este trabajo sobre la emigración de Lakuntza a La Plata es el testimonio que figura en los expedientes de quintas de 1916 a 1926 referido a los hermanos Garciandia Olasagarre. Se trata de Miguel (quinta 1916, su padre comparece y dice que se fue a Buenos Aires en 1909), Juan Francisco (quinta de 1924) y Genaro Félix (quinta de 1926). En los llamamientos de estos dos últimos no comparece ningún familiar y, aunque no he hallado documentos migratorios de ellos o de su madre, Romualda, no sería descabellado plantear que después de 1909 hubiese emigrado la familia al completo. Esta familia se estableció en La Plata y tuvo ocasión de conocerla.

Lo mismo pasa con los cuatro lakuntzarras de

la quinta de 1925 declarados prófugos: Julián Garciandia Alegría, Ignacio Artieda Aramburu, Juan Ángel Lanz Garciandia y Vicente Flores Razquin, que vivieron en La Plata, con quienes nos han unido relaciones familiares y de amistad. Me consta que Ignacio Artieda Aramburu y Vicente Flores Razquin fueron a vivir a La Plata más tarde que los hermanos Garciandia Olasagarre. Por lo tanto, aunque no haya encontrado documentos que avalen mi hipótesis, me atrevería a decir que la primera persona de Lakuntza que se establece en La Plata puede ser Julián Garciandia Alegría o alguno de los hermanos Garciandia Olasagarre.

También fijaron su residencia en La Plata otros dos mozos que no comparecieron al tallaje, Román Artieda Aramburu, del reemplazo de 1926 y Lucas Garciandia Andueza del reemplazo de 1941. Éste es el último caso de un mozo de Lakuntza que no se presentó al tallaje por haber emigrado y resulta particular porque es el único tras la guerra por el golpe de estado de Franco.

Esto daría muestra de que la corriente migratoria final de Lakuntza a América tuvo preferencia por la ciudad de La Plata a la hora de establecerse.

#### • **Archivo Parroquial de Lakuntza - Notas Matrimoniales**

Se han recogido 25 Notas Matrimoniales de lakuntzarras que contrajeron matrimonio en América. A partir de ellas he identificado a 31 personas nacidas en Lakuntza que emigraron y contrajeron matrimonio en América ya que en 6 de los casamientos ambos cónyuges eran emigrantes que nacieron en Lakuntza.

A ellos hay que añadir los casos de dos lakuntzarras identificados en esta fuente: una mujer que actuó como testigo de la boda de su hermana y un hombre en cuya partida de bautismo figura una nota sobre solicitud de datos de descendientes suyos en América.

En resumen, la revisión de las notas matrimoniales de los Libros de Bautismo ha aportado 33 casos de emigrantes de Lakuntza a América. La distribución es de 20 mujeres y 13 hombres.

Para 25 personas consta el año de emigración, 19 se trasladaron de Lakuntza a América entre 1900 y 1930 y 6, con posterioridad.

Las fechas de estos casamientos celebrados en América están comprendidas entre 1908 y 1956, con una mayor concentración en la década de 1910 (12 casos), seguida de la de 1920 (8 casos). La persona de más edad, cuyo matrimonio se produjo en América y está recogido en estas notas de la parroquia de su pueblo de origen, nació en

el año 1877 y la más joven en 1927.

Todos los matrimonios han sido canónicos, excepto uno. Este corresponde a un matrimonio "Por Procurador (por poderes)" entre dos personas de Lakuntza. El contrayente ya vivía en Argentina (en Olavarría, provincia de Buenos Aires) mientras que ella aún estaba en Lakuntza y se trasladaría tras el casamiento.

En Argentina han tenido lugar 23 de los 25 matrimonios anotados. La distribución por localidades y provincias es: Ciudad de Buenos

Aires, 8; provincia de Buenos Aires, 7 (Tandil, Lobos, Navarro, Ranchos, Mar del Plata, La Plata y Olavarría, con 1 casamiento en cada una); Ciudad de Santa Fe, 1; provincia de Santa Fe, 7 (todos ellos se celebraron en Venado Tuerto). En Uruguay hubo una boda en Tala y en Cuba, una en Cienfuegos.

Destaca la parroquia de la Inmaculada Concepción de Venado Tuerto. En ella se celebraron 7 de los 25 matrimonios anotados y en 4 de los 7, ambos contrayentes eran lakuntzarras.



14 Lakuntzarras en La Plata y sus familias.  
Año 1950

Fila superior Felix Garciandia, Angel Lanz  
Segunda fila: Juana Garciandia, Ignacio Artieda, Rita Lanz, Estefanía Garciandia  
Tercera fila: Alfonso Goicoa, Pedro Mari Pellejero, Anselma Garciandia, Romualda Olasagarre (agachada), Jesús Mari Garcho  
Cuarta fila: María Pellejero  
Fila inferior: Juan Artieda, Román Artieda

*Continuará en el próximo fascículo.*

### **Bibliografía**

- Aramburu, Susana. (2022). La fundación de La Plata. Eguzkia, 5 (20): 43-45.  
<https://www.euskalkultura.eus/fitxategiak/dokumentuak/dokumentuak2/la-plata-eguzkia-2022-20-abendua-diciembre.pdf>
- García Belsunce, César. (2003). El pago de la Magdalena: su población (1600-1765). Academia Nacional de la Historia.



### **Liliana Artieda Pellejero**

Licenciada en Medicina y Cirugía.  
Médica Especialista en Medicina del Trabajo.  
Master en Dirección y Gestión Pública.  
Diplomada en Valoración Médica de Incapacidades.  
Auditora de Sistemas de Prevención de Riesgos Laborales.  
Funcionaria del Instituto de Salud Pública y Laboral del Gobierno de Navarra de 1985 a 2020.  
Profesora Asociada de la Universidad Pública de Navarra de 1990 a 1995.

Barañain, Navarra.  
[lartiedp@gmail.com](mailto:lartiedp@gmail.com).



### REFERENCIAS

-  ZONA CORTAFUEGOS
-  ÁREA DE MARIPOSAS
-  ESTACIONAMIENTO
-  BAÑOS
-  ANIMALES SILVESTRES

### SENDEROS

- 1** SENDERO ORQUÍDEA DEL TALAR
- 2** SENDERO CORONILLO ABUELO
- 3** SENDERO DEL PANTANO
- 4** SENDERO ZORRO PAMPEANO
- 5** SENDERO TACUARITA AZUL
- 6** SENDERO LOS HORNEROS
- 7** SENDERO CELTIS TALA
- 8** SENDERO BANDERITA ARGENTINA



ACTIVIDADES

## ¡Sumate al coro del Centro Basko!

Si te gusta cantar, esta es tu oportunidad para sumarte.

No hace falta experiencia, solo ganas de compartir la música y disfrutar juntos.

◆ **Días y horarios:**  
Todos los viernes | 🕒 Desde las 20:30 hs

Dirección a cargo de Mónica Dagorret.

# MARGOLARITZA

## Pintura

### Eguzkilorea : Euskal etxea muralismo.



Estudio en Bilbao, en la Universidad Del País Vasco. Estoy en 3º año de la carrera de Artes, en la Facultad de Bellas Artes, y actualmente, desarrollando un programa de movilidad de un año en la Universidad Nacional de La Plata (UNLP).

A finales de julio del 2024 comencé la cursada en La Plata y una de las asignaturas que escogí fue Muralismo, ya que era un mundo desconocido para mí. El primer trabajo en grupo que nos encomendaron fue hacer un mural en un lugar público, combinando dos técnicas: el stencil y las pegatinas. Desde el momento en el que nos explicaron la consigna me surgió la idea de hacerlo en el Centro Vasco, ya que, al llegar a La Plata, a los 3 días fuimos a visitarlo y nos sentimos como en casa. Empezando por la estética hasta la calidez de la gente, para nosotras fue y es un gran pilar en esta experiencia, ya que nos hace sentirnos en Euskal Herria.

Este mural fue una manera de acercarnos más al Centro Vasco y de aportar algo en este proyecto. Por otra parte, teniendo en cuenta que mi programa de movilidad se acaba en julio de 2025, me llena de alegría saber que he podido aportar algo a esa Institución, devolviéndoles así toda la cercanía y amor que me han dado.

El punto de partida de nuestro proyecto fue el Centro Basko Euzko Etxea de la ciudad de La Plata, ya que una de las integrantes tiene relación y conexión con las personas de allí.

En un primer momento conversamos con los del Centro para proponer ideas posibles, y que nos permitan y aprueben el poder transmitir sobre esta cultura, la idea se fue desarrollando y cambiando, a raíz de dos posibles lugares distintos.

Desde un principio sabíamos que debería estar presente la danza vasca, y el euskera pero también pensamos en incorporar la simbología, a partir de dos símbolos típicos importantes para el País Vasco, que vamos a estar desarrollando luego.

Por un lado, tenemos la “Eguzkilore”, flor del sol, que tiene mucha fuerza y presencia, se relaciona directamente con la mitología. Esta flor es un cardo que nace y queda sobre los suelos. Luego, se corta, se seca al sol y se coloca en las puertas de las casas. Su función principal es la protección de las casas, pero actualmente lo podemos ver más difundido en imágenes.

Como cuenta la leyenda, la flor del sol se usaba para ahuyentar a las brujas y los malos espíritus, pero hoy en día se ha convertido en un símbolo positivo. Como la palabra dice, se relaciona con el sol, la Madre Tierra la creó para que en la noche también haya luz.

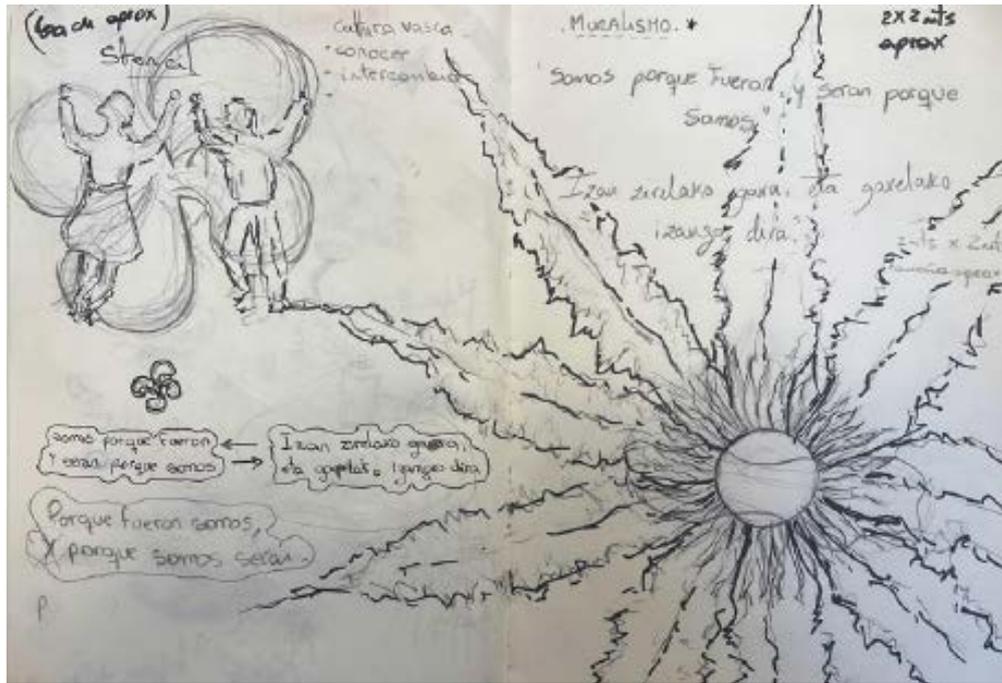
Gure proiektuaren abiapuntua, La Platan aurkitzen den euskal etxea da, gutako bat bertatik datorrenez iada haiekin sortutako gertutasunetik tiraka, lehen pausua bertara joan eta gure eskaera aurkeztea izan zan.

Iada euskal etxeak duen funtzioa garbi izanda, haiekin negoziazioan haritu ginen, haien nahiei jarraiki gure ideia garatzeko. Bi espazio ezberdin aurkeztu zizkiguten eta horrek ere lanarekin aurrera egiten lagundu digu.

Hasieratik garbi izan dugu muralean euskal dantzen eta euskeraren presentzia isladatu nahi genituela. Bestalde, Euskal Herriko sinbologian inguruan hausnartu genuen, hauetatik bi aukeratuz, jarraian azalduko ditudanak.

Alde batetik eguzki lorea dugu, indar eta presentzia haundia duen lore bat eta euskal mitologiarekin zuzenean lotzen dena. Lore hau, lurrean hazten den kardo bat da, moztean eguzkitan lehortzen jartzen dena eta etxeetako ateetan kokatzen da ondoren. Bere funtzioa etxea babestea da, hala ere gaur egun edozein tokitan aurki dezakegu bere irudia.

Kondairak dionez, duela urte asko eguzki lorea sorginak eta espiritu txarrak uxatzeko erabiltzen zen, gaur egun, sorginen sinboloa ere bada, modu positibo batean. Hitzak dioen bezala eguzkiarekin lotzen da, amalurrak sortu homen zuen gauean ere eguzkia egon zedin.



Como conclusión a esto, quisimos traer a la ciudad este símbolo tan fuerte para tener este intercambio y especie de protección, que por más que no sea en la puerta del Centro Basko, nos parece una representación adecuada y de gran impacto al poder hacerlo en una de las paredes.

Por otra parte, tenemos el “Lauburus” que como dice la palabra, significa “cuatro cabezas” con una cruz que tiene cuatro brazos.

También se encuentra en otros países, como por ejemplo en templos budistas, monumentos persas y monedas hindúes. Al ser un símbolo muy difundido en el mundo, no sabemos bien cuál es su origen.

En el caso del País Vasco se relaciona con el sol y sus movimientos. En cuanto a su forma, las dos cabezas que están en vertical se relacionan con la fuerza femenina y los elementos fuego y agua; y las otras dos se relacionan con la fuerza masculina y los elementos tierra y aire.

Beraz, eguzki loreak badu bere pixua Euskal Herri osoan, guk ere berak duen babesteko funtzio hori erantsi nahi genion gure lanari, Euskal Etxearen atean ez bada ere, Paretan gera dadin.

Bestalde, lauburua ere aukeratu dugu, hitzak lau buru esan nahi du, lau beso kurbo dituen gurutzea da.

Beste hainbat herrialdetan ere erabiltzen den ikurra da, hala nola, templu budistetan, monumetu pertsiarretan eta txanpon induetan. Munduan zehar zabaldua den ikur batenez zaila da bere jatorria jakitea.

Euskal Herriaren kasuan, eguzkiarekin harremantzen diren beste hainbat zeinu dauden arren, lauburuak mugimenduan dagoen eguzkia adierazten du, kasu honetan ere babesarekin lotzen da. Bere formari dagokionez, bertikalean dauden buruak indar femeninoa adierazten dute (sua eta ura) eta horizontalak indar maskulinoa (haizea eta lurra).

Hoy en día se relaciona con la identidad vasca y la protección.

A parte de lo ya mencionado, la idea fue poder añadirle una frase con doble traducción, que se vincula con la historia del País Vasco: "Izan zirelako gara eta garelako izango dira", que significa: "Somos porque fueron y serán porque somos".

También se relaciona con la Euskal Etxea, con esa fuerza que tienen y para agradecer el trabajo que hacen.

También, hemos añadido dos bailarines vascos, bailando los bailes vascos tradicionales, ya que son una de las cosas con más fuerza de la Casa Vasca. Aunque sean bailes vascos, estos bailes son el resultado de la transmisión generacional, por lo tanto, ya tienen una identidad propia.

Además, teniendo en cuenta que el año pasado el Centro Basko ha celebrado su 80º aniversario, también queríamos hacer referencia a esto.

Gaur egun euskal identitatea adierazten duen sinbolo bat da, bere funtzio babeslearekin batera.

Honetaz gain, esaldi bat gehitu nahi genion, "izan zirelako gara eta garelako izango dira", honekin bai Euskal Herriko egoerari erreferentzia eginez eta baita ere Euskal etxearen kasuan, egiten duten lana gorai patuz.

Euskal Herritik kanpo diasporan, dagoen indar euskaldun honi bere balorea eta eskerrak emanaz.

Bi dantzari ere gehitu dizkiogu lanari, euskal dantzak dantzatzen, euskal etxean indar gehien duen jarduera delako, eta duen berezitasuna kontuan hartzeko. Izan ere, Euskal Dantzak izan arren, haien aitona amonek erakutsitako era hori generazioz generazio transmititzen joan da, gaur egun lortutako emaitzetararte, haiena egin dute dantza, izaera propio bat sortuz.

Gainera, aurten 80. urte urrena ospatu dutenez, honi ere erreferentzia egin nahi genion.

### Proceso.

La primera idea que tuvimos fue trabajar directamente en los vidrios de la entrada de calle 14, poniendo en cada una de ellas las actividades que ofrece la casa vasca, pero al final, cambiamos ya que los vidrios se podrían dañar. Se decidió montar el mural en la pared de la calle 58.



Decidimos escoger diferentes símbolos de la cultura vasca ya explicadas anteriormente. Por una parte, los lauburus y los bailarines vascos.



El intercambio de ideas con la Casa Vasca ha sido una de las cosas más decisivas a la hora de empezar a trabajar. Al escoger los símbolos, decidimos que el eguzki lore iría en el centro y tendría el tamaño más grande y en el fondo decidimos poner los lauburus, estos dos símbolos los trabajamos con pegatina.



Siguiendo con el fondo, alrededor de los lauburus colocamos los bailarines y encima del eguzki lore la frase, camuflándose en la flor, usamos stencil. Para lograr que se camuflase en la flor decidimos no insistir tanto con la pintura y dejar sitios sin rellenar, así conseguimos ese efecto de gastado.



En cuanto a la gama de colores, la frase y el eguzki lore son de tonos tierra, tal y como se ponen en las puertas de las casas. Por otra parte, los lauburus de color verde y los bailarines rojos, así conseguimos hacer referencia a la ikurriña (bandera vasca) y, por otra parte, teniendo en cuenta las cualidades de la pared decidimos usar el rojo, ya que la pared tiene unas partes de madera rojas.

Por último, añadimos el logo del 80º aniversario en la parte derecha de la pared, porque es la parte que más cerca está de la entrada principal.



### ***Julieta Barrera***

Cursó sus estudios en la escuela pedagógica “El Rincón”, orientada al arte. Actualmente estudia Artes Plásticas con orientación en Pintura, en la Facultad de Artes, UNLP. Le interesa el vínculo entre el arte y la vida cotidiana. Valora el aprendizaje constante, el trabajo colaborativo y los lazos afectivos como parte fundamental de su desarrollo personal y artístico.

La Plata, Buenos Aires, Argentina

[jubarrera003@gmail.com](mailto:jubarrera003@gmail.com)



### ***Morena Croce***

Nació en La Plata. Actualmente estudia Artes Plásticas con orientación en Pintura y la Tecnicatura en Fotografía en la Facultad de Artes, UNLP. Su recorrido se nutre del cruce entre lenguajes, la memoria afectiva y los archivos personales.

La Plata, Buenos Aires, Argentina

[morenacroce04@gmail.com](mailto:morenacroce04@gmail.com)



### ***Lexuri Iparragirre***

Su pueblo de origen es Ezkio-Itsaso pero ha vivido toda su vida en Idiazabal. Fue a la escuela Aita Iparragirre y a la secundaria en el instituto de Beasain (Loinazpe, Txindoki), donde hizo el bachillerato artístico. Está estudiando Artes, en la EHU (Euskal Herriko Unibertsitatea) de Bilbao. Su práctica artística se centra, sobre todo, en la escultura.

Idiazabal, Gipuzkoa, País Vasco.

[lparragirrelexuri@gmail.com](mailto:lparragirrelexuri@gmail.com)

# ESCUELA DE MUS

Martes, miércoles y viernes  
desde las 18hs.

Jóvenes todos los viernes  
desde las 19.30hs

Txikis, sábados desde 19hs

Informes Federico Landa  
221 352 7744



14 esq. 58



LA PLATA  
CENTRO BASCO ESKO ETXEA

EUSKADI

# ESCUELA DE XARE

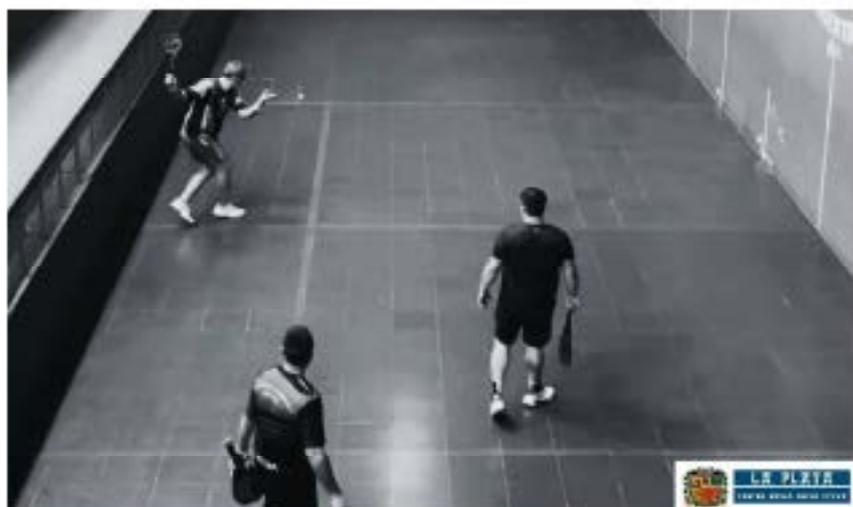


sábados  
18 a 20hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO ESKO ETXEA

EUSKADI



ATENCIÓN PELOTARIS

## ¡ clases de Pelota Paleta! 🔥

¿Querés aprender o mejorar tu juego?  
¡Esta es tu oportunidad!

### Día y Horarios

Todos los Martes

- 🕒 Grupo 1: 17:30 a 19:00 hs.
- 🕒 Grupo 2: 19:00 a 20:30 hs.

### Profe a cargo

Bruno Di Luca

### Info extra

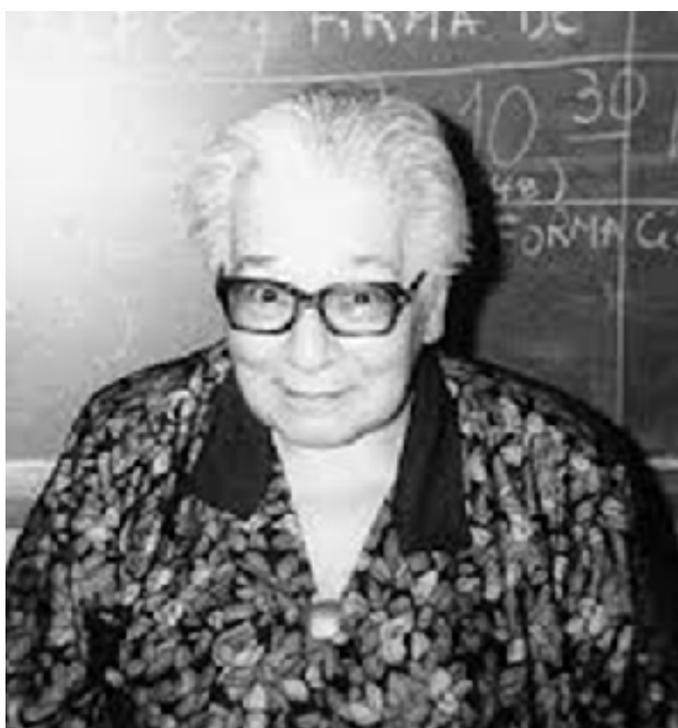
- Los sábados de 14 a 18 hs. la cancha estará libre para que los alumnos practiquen.
- No es necesario contar con material propio, ya que disponemos de equipamiento para prestar durante las clases.

# NORTASUNAK

## Personalidades

### — Gora Gu ta Zientzialariak

La actualidad sobre las políticas científicas en Argentina y el interés por la ciencia ficción nacional que generó el éxito mundial de la adaptación audiovisual de la historieta *El Eternauta*, son excelentes excusas para recordar a la científica, escritora y euskaltzale argentina Magdalena Moujan Otaño, a quien no se conoce o recuerda lo suficiente.



Magdalena Moujan Otaño  
(Pehuajó, 1926 – Mar del Plata, 2005)

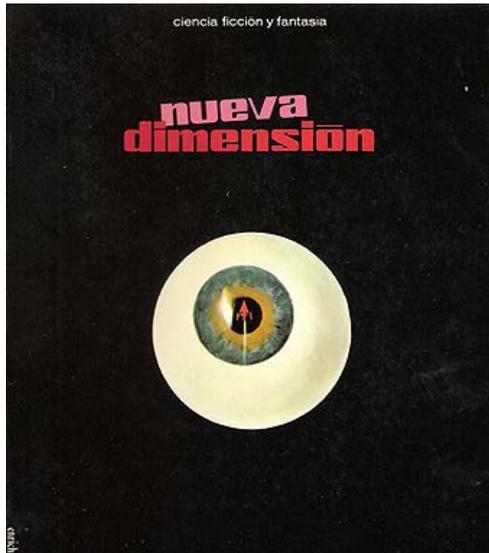
Magdalena Araceli Mouján Otaño, “Beltxa” para su familia, nació en Pehuajó el 26 de marzo de 1926 y falleció en Mar del Plata el 16 de julio de 2005. Era nieta del reconocido bertsolari gipuzkoano Pello Mari Otaño, que había migrado a Argentina en el siglo XIX, donde fue pionero en la enseñanza del euskera. Doctora en Matemáticas por la Universidad Nacional de La Plata, docente universitaria e investigadora en la Comisión Nacional de Energía Atómica, fue una de las personas que trabajó con la primera computadora en instalarse en Argentina con fines científicos, Clementina.



La Computadora Clementina estaba ubicada en el Instituto del Cálculo de la Facultad de Ciencias Exactas de la Universidad de Buenos Aires

Tras el Golpe de Estado de 1966, sobrevino la represión de la dictadura de Onganía y la Noche de los Bastones Largos, y cientos de científicos se vieron obligados a irse de Argentina. Los equipos de investigación en los que trabajaba Magdalena fueron desmantelados y tuvo que abandonar temporalmente la docencia universitaria debido a la persecución a los científicos. Durante ese tiempo, comenzó a escribir relatos de ciencia ficción bajo el seudónimo de Inge Matquim. Y en 1968 ganó el Primer Premio del concurso de relatos de la Segunda Convención de Ciencia Ficción de la República Argentina, celebrado en Mar del Plata, por su cuento más famoso: “Gu ta gutarrak” (Nosotros y los nuestros). En 1970 este relato fue censurado en España durante la dictadura franquista por *“atentar directamente contra la unidad de España”*, luego de su inclusión en el número 14 de la revista de ciencia ficción Nueva Dimensión. Esto ocasionó que, en un acto de solidaridad internacional y de defensa de la libertad de expresión, fuera traducido a diferentes idiomas y reproducido en publicaciones de varios países. Por esto, es considerado el relato argentino de ciencia ficción más reeditado.

1 Mouján Otaño, Magdalena Araceli. Gu ta gutarrak. Nueva Dimensión, de marzo-abril de 1970, nº 14. p. 18–27.  
<https://tercerafundacion.net/biblioteca/ver/contenido/29211>



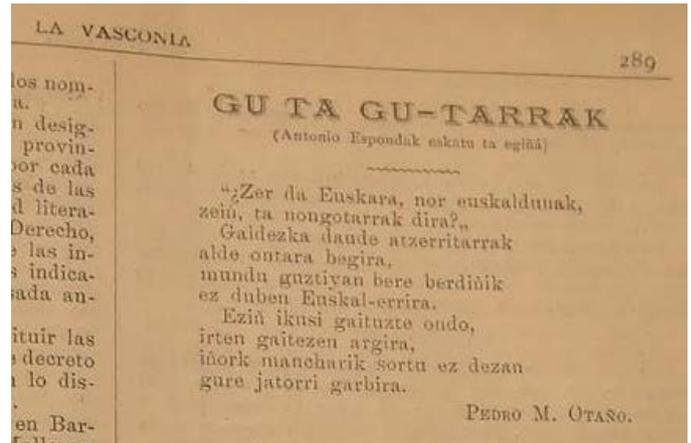
Tapa de la revista Nueva Dimensión n° 14, de marzo-abril de 1970.

“Gu ta gutarrak” se inspira en un conocido poema escrito por su abuelo Pello Mari que se publicó el 30 de mayo de 1899 en la Revista Ilustrada Euskaro-Americana *La Vasconia*<sup>2</sup>, la más importante y duradera publicación de la colectividad vasca en Argentina.

Cuatro años después de la publicación del poema, la revista cambiaría su grafía original “*La Vasconia*” por “*La Baskonia*”, reivindicando el uso del alfabeto vasco; un gesto simbólico que también adoptaría Magdalena en la década de 1960.



Caricatura de Pello Mari Otaño, por Biktoriano Iraola



“Gu ta Gu-tarrak”, de Pello Mari Otaño, publicado en el n° 204 de la revista *La Vasconia* del 30 de mayo de 1899.

### GU TA GU-TARRAK de Pello Mari Otaño

“Zer da Euskara, nor euskaldunak,  
zein, ta nongotarrak dira?”  
Galdezka daude atzeritarrak  
alde ontara begira,  
mundu guztiyan bere berdiñik  
ez duben Euskal-errira.  
Ezin ikusi gaituzte ondo,  
irten gaitezen argira,  
iñork mancharik sortu ez dezan  
gure jatorri garbira.

### NOSOTROS Y LOS NUESTROS

“¿Qué es el Euskera, quiénes son los vascos,  
y de dónde son?”  
Pregunta el extranjero  
mirando hacia este lado,  
no hay en el mundo ente  
como Euskal Herria otra igual,  
No nos pueden ver bien,  
salgamos a la luz,  
que nadie pueda manchar  
a nuestro origen puro.

El cuento de Magdalena amalgama de forma muy ingeniosa los tópicos literarios de la Guerra Fría con temas aparentemente disímiles, como la migración vasca a América, el cristianismo y las tradiciones. Resumidamente, y sin develar el nudo de la trama, “Gu ta Gutarrak” trata de una familia vasca con una mutación genética que los hizo superdotados; y que, se puede inferir, fue causada por la radiactividad tras el incidente nuclear de Palomares, Almería, en 1966. Esta familia decide usar la herencia de un tío que

2 Otaño, Pello Mari, “Gu ta Gu-tarrak”, *La Vasconia*, 30 mayo 1899, n° 204.  
<https://urazandigital.euskaletxeak.eus/anios.php?pu=196&ti=32#>

había emigrado a América para financiar un instituto científico en la costa gipuzkoana con tres propósitos: que los jóvenes científicos no se vean obligados a abandonar su tierra, llevar adelante un proyecto de investigación que no interesa a otros países y cumplir el último deseo del tío difunto, el de descubrir el origen de su pueblo. Crean así el “Instituto de Investigaciones de los Orígenes de los Baskos” con el objetivo de construir una máquina del tiempo.

Con un sentido del humor socarrón y diálogos que mezclan la sintaxis del euskera con el habla castellana, la autora presenta una paradoja temporal que es, al mismo tiempo, una reflexión sobre la conformación de la identidad vasca. Pero no solo de la vasca, ya que en un contexto de fuga de cerebros y de desmantelamiento del sistema científico y universitario argentino, esta matemática euskaltzale ideó un relato fantástico en el que un grupo de científicos “eternautas” buscan la identidad de su pueblo asegurando sus propios recursos y estructuras científicas y tecnológicas. Con una ciencia propia, de nosotros y, de nosotros y los nuestros.

Para leer el relato con los fragmentos objetados por el censor en color rojo:

<https://web.archive.org/web/20110815003752/http://www.bemonline.com/portal/index.php/relatos-fondo-38/1377-gu-ta-gutarrak-nosotros-y-los-nuestros>



### **Alfonsina Leranoz.**

(Chivilcoy, Argentina). Historiadora del Arte (UBA). Doctoranda de Historia (UNSAM – UPV/EHU). Integrante del Centro de Investigaciones en Arte y Patrimonio (CONICET - UNSAM), del Grupo de investigación consolidado del Sistema Universitario Vasco “País Vasco, Europa y América: Vínculos y Relaciones Atlánticas” y de la Asociación Escuela de Lengua Vasca de Buenos Aires *Euskaltzaleak*.

CABA, Argentina  
[alfonsinaleranoz@gmail.com](mailto:alfonsinaleranoz@gmail.com)

### **Bibliografía**

- Macho Stadler, Marta, “Magdalena Mouján Otaño, de la investigación operativa a la ciencia ficción”, *Mujeres con ciencia*, 27 de noviembre de 2024. <https://mujeresconciencia.com/2024/11/27/magdalena-moujan-otano-de-la-investigacion-operativa-a-la-ciencia-ficcion/>
- Macho Stadler, Marta, “Magdalena Mouján Otaño, la matemática que escribía relatos de ciencia ficción”, *Cultura Científica*, 7 de diciembre de 2022. <https://culturacientifica.com/2022/12/07/magdalena-moujan-otano/>
- Macho Stadler, Marta, “Magdalena Mouján Otaño: matemáticas y ciencia ficción”, *Mujeres con ciencia*, 29 de marzo de 2018. <https://mujeresconciencia.com/2018/03/29/magdalena-moujan-otano-matematicas-y-ciencia-ficcion/>
- Martínez, Uxune, “Magdalena Mouján (1926-2005): Argentinako matematikari gutarra”, *Zientzia Kaiera*, 26 de diciembre de 2014. <https://zientziakaiera.eus/2014/12/26/magdalena-moujan-1926-2005-argentinako-matematikari-gutarra/>
- Mouján Otaño, Magdalena, “Gu ta Gutarrak”, *BEM Online*, 19 de julio de 2010. <https://web.archive.org/web/20110815003752/http://www.bemonline.com/portal/index.php/relatos-fondo-38/1377-gu-ta-gutarrak-nosotros-y-los-nuestros>
- O’Connor, John J. y Robertson, Edmund F., “Magdalena Mouján”, *MacTutor History of Mathematics archive*, University of St Andrews. <https://mathshistory.st-andrews.ac.uk/Biographies/Moujan/>
- Santos, Domingo, “Un homenaje: Magdalena Mouján Otaño y «Gu ta Gutarrak»”, *BEM Online*, 19 julio de 2010. <https://web.archive.org/web/20111123183511/http://www.bemonline.com/portal/index.php/el-rincon-de-gabriel/1376-gu-ta-gutarrak-nosotros-y-los-nuestros>



# CUERPO DE BAILE

ZAHARRAK

Sábados  
17 a 19hs

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EZKIO ETXEA **EUSKADI**



# CANASTA

Todos los  
miércoles

A partir de las 16hs

En el Centro Basko  
14 n° 1245 esquina 58

 **LA PLATA**  
CENTRO BASCO EZKIO ETXEA **EUSKADI**



## ¡BENEFICIOS PARA VOS!

¿SABÍAS QUE POR SER SOCIO/A DEL CENTRO BASKO TENES BENEFICIOS EXCLUSIVOS?

1 OBSEQUIOS LATASA

2 KRIPTONITA GYM

3 RESTAURANT CENTRO BASKO

DESPLIZÁ Y ENTERATE MÁS →



1 OBSEQUIOS LATASA

### DESCUENTO EXCLUSIVO HASTA FINALIZAR EL AÑO

OBSEQUIOS EMPRESARIALES.

ARTÍCULOS PERSONALIZADOS CON NOMBRE, LOGO O MARCA.

BONIFICACIÓN EN TRABAJOS DE IMPRENTA.

LATASA

MÁS INFO:  
@OBSEQUIOS.LATASA  
221 501 8772



2 KRIPTONITA GYM

### DESCUENTO EXCLUSIVO EN EL GIMNASIO

UBICADO EN CALLE 14 N°1240 E/ 57 Y 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A VIERNES DE 6 A 23HS.  
SÁBADOS DE 8 A 21HS.  
DOMINGOS DE 18 A 21HS.



MÁS INFO:  
@KRIPTONITAGYM



3 RESTAURANT CENTRO BASKO

### DESCUENTO EN EL RESTAURANT DEL CENTRO BASKO

UBICADO EN CALLE 14 N°1245 ESQ 58 - LA PLATA

HORARIOS:  
LUNES A SÁBADOS DE 12 A 00HS.  
DOMINGOS DE 12 A 15:30HS Y DE 20 A 00HS.



MÁS INFO:  
@RESTAURANTCENTROBASKO  
221 355 9585

# EUSKARA

## Idioma Vasco

### Gure aditza – Nuestro verbo (Parte 2 de 3)

*“Of all grammatical subsystems, tense-aspect-modality is probably the most complex and frustrating to the linguist.” (Talmy Givon)*

“La forma verbal de la lengua vasca es bastante compleja por toda la información que recoge sobre los elementos que intervienen en la acción (sujeto, objeto directo e indirecto), en el aspecto (infinitivo, participio, irrealizado) y también en el tiempo (presente, pasado, condicional).

Los verbos vascos generalmente se utilizan en su forma de participio (*jolastu*); la raíz de este verbo es *jolas* y como tal puede aparecer en las formas potenciales (*jolas dezakezu*), o para formar los verbos causativos (*jolasarazi*). Estos verbos pueden aparecer solos o conjugados.

#### Verbos no conjugados

Los verbos no conjugados carecen de tiempo y persona, por ejemplo: *joan!* Este verbo representa una orden, y como podemos observar no tiene marca de tiempo (presente, pasado o futuro) ni persona (*nor, nor-nori, nor-nork edo nor-nori-nork*). Cuando encontramos este verbo fuera de su contexto nos da muy poca información acerca de la orden, que también podría ir acompañada por un verbo conjugado: *joan zaitez!* Con ello obtenemos más información que en la frase anterior; sabemos que está en tiempo presente y que va dirigida a la segunda persona del singular.

Los verbos no conjugados se pueden representar de tres maneras:

- **Sólo la base del verbo:** *joan!*
  - Para dar órdenes.
  - Para hacer preguntas retóricas y de exclamación.
  - En los refranes.
  - En las narraciones.
  - En las acotaciones de teatro.
- **Participio:** las terminaciones del participio vasco antiguo son *-i / -n* (*ikasi, eduki, joan, edan...*), y las terminaciones de participio *-tu / -du* son derivaciones de lenguas romances. Además, la terminación *-tu* se utiliza para crear verbos nuevos (*ligatu, nabigatu...*).
- **Nombre verbal:** estos verbos convertidos en nombre pueden aparecer formando un sintagma nominal, y en consecuencia, pueden ser declinados. *Zu etortzea nahi dut / Menditik ibiltzea gustatzen zait.*

#### Verbos sintéticos

Los verbos sintéticos son aquellos que se pueden inflexionar sin la ayuda de un verbo auxiliar. Reúnen toda la información del verbo en una palabra: persona, significado de la acción, modo, tiempo y aspecto; por ejemplo: *noa, nindoan, dator, daukat, zatozte, zegoen*. En comparación con los verbos perifrásticos, el número de verbos que pueden conjugarse sintéticamente en el euskara actual es pequeño. Según Euskaltzaindia existen unos 24 verbos sintéticos o también llamados **trinkoak**. Los más corrientes en la lengua hablada son: *egon, joan, ibili, etorri, izan, jakin, eduki, ekarri, eraman, esan, jakin*; otros verbos sintéticos son comunes sólo en la tercera persona, (*etzan > datza; jarrio > dario; iraun > dirau*). Algunos de ellos sólo se utilizan en la lengua escrita o lengua culta.

Todos los verbos sintéticos o *trinkoak* en su forma de participio terminan en *-i o -n*, frente a los verbos perifrásticos cuya terminación es *-du o -tu*.

### Verbos perifrásticos

Los verbos perifrásticos son aquellos que necesitan de un auxiliar para poder conjugar. Las formas perifrásticas se componen de un verbo principal y de un auxiliar.

- **Verbo principal:** refleja el significado y aspecto del verbo. Algunos pueden aparecer de cuatro formas. La raíz verbal (*har*), el participio (*hartu*), imperfecto (*hartzen*) o irrealizado (*hartuko*).

- **Verbo auxiliar:** refleja la persona, tiempo y el modo del verbo, por ejemplo: *naiz, nintzen, naiteke, nadin, dut, nuen, dezaket*.

Todos los verbos pueden adoptar una forma perifrástica, es decir conjugarse junto a un auxiliar, pero no todos pueden ser sintéticos".<sup>1</sup>

### Sistema Morfológico Verbal (SMV) vasco

Cito a Domene Verdú<sup>2</sup> para concluir la introducción: "Conjugar es combinar el núcleo verbal con las características de agente, paciente, número, tiempo y sexo conforme al modo y condiciones de la acción que se desee expresar. Ejemplos:

a) Paciente, verbo y agente: *da-kar-t* = (yo) te lo traigo

b) Paciente y verbo: *na-iz* = (yo) soy<sup>1</sup>

c) Paciente, verbo y recipiente: *da-tor-kio* = (el) viene a él

d) Paciente, verbo, recipiente y tiempo: *nen-tor-kio-n* = (yo) le venía

e) Agente, verbo, número, recipiente y tiempo: *ne-kar-z-kio-n* = (yo) se los traía

f) Agente, verbo, número, recipiente, sexo y tiempo: *gene-kar-z-kion-a-n* = (nosotros) se los traíamos".

Mi contribución al tema es el desarrollo de la siguiente síntesis, la que espero facilite la comprensión de la conjugación del verbo vasco.

### Conjugación analítica - Bikun jokatua

Modo y Tiempo	NOR > izan <i>Flex. directa</i>	NOR-NORK > ukan <i>(N 3p.)</i>		Burutua	Burutugabe	Gertakisuna
		<i>Objeto singular</i>	<i>Objeto plural</i>			
				<i>Ac. realizada</i> -i / -tu / -du	<i>Ac. irrealiz.</i> -ten / -tzen	<i>Ac. venidera</i> -go / -ko
A) INDIKATIBO (Indicativo)						
1. Presente	naiz	dut	ditut	#	#	#
2. Pasado	nintzen	nuen	nituen	#	#	#
B) BALDINTZA						
3. Condicionante	banintz	banu	banitu	#	#	#
B*) ONDORIOA						
4. Consecuente presente	nintzateke	nuke	nituzke			#
5. Consecuente pasado	nintzatekeen	nukeen	nituzkeen			#
C). AGINTERA						
6. Imperativo (N 2ª p.s.)	zaitez	ezazu	itzazu	#		

1 Gobierno Vasco, Departamento de Educación. El verbo. Transcripción parcial del apartado del portal: <https://www.hiru.eus/es/lengua-vasca/el-verbo>

2 Domene Verdú, José F. (2013) La lengua vasca, Originalidad y riqueza de una lengua diferente.

Modo y Tiempo	NOR > izan <i>Flex. directa</i>	NOR-NORK > ukan <i>(N 3p.)</i>		Burutua	Burutugabe	Gertakisuna
		<i>Objeto singular</i>	<i>Objeto plural</i>			
D) AHALERA (Potencial)						
7 Presente	naiteke	dezaket	ditzaket	#		
8. Hipotético	ninteke	nezake	nitake	#		
9. Pasado	nintekeen	nezakeen	nizakeen	#		
E) AHALEZKO BALDINTZA (Potencial condicionante)						
10. Presente				#		
11. Pasado				#		
F) SUBJUNTIBOA (Subjuntivo)						
12 Presente	nadin	dezaten	ditzaten	#		
13. Pasado	nendin	nezan	nitzan	#		

El Cuadro corresponde a las formas básicas, más abajo se encuentra su aplicación en ejemplos de verbos NOR y NORK. El cuadro totaliza 372 *adizki* diferentes, una minucia frente a las contabilizadas por José F. Domene Verdú en su libro<sup>3</sup> *La lengua vasca: originalidad y riqueza de una lengua diferente*, 2013, p.36: “El paradigma de la conjugación vasca se compone nada menos que de 440 formas verbales (175 presente, 165 pasado y 100 del imperativo), a las que hay que añadir otras 516 de la conjugación alocutiva (264 de presente y 252 del pasado), lo que hace un total de 956 formas verbales finitas o personales sintéticas por cada modo verbal (856 de modo indicativo más 100 del imperativo), las formas verbales sintéticas hacen un total de 18.932. A esta cifra hay que añadir la que corresponde a las formas analíticas o perifrásticas, que se forman con el verbo principal en participio y el verbo auxiliar conjugado, pudiendo a su vez ser perifrástico este verbo auxiliar en algunos tiempos verbales. Teniendo en cuenta que los tiempos verbales que se expresan por medio de estas formas verbales analíticas o perifrásticas son 16 (8 con el verbo auxiliar en presente y 8 con el verbo auxiliar en pasado) las formas verbales sintéticas son esa misma cifra de 18.932 formas verbales sintéticas multiplicadas por 8, lo que hace un total de 149.756 formas verbales analíticas o perifrásticas, a las que hay que añadir las 18.932 formas verbales sintéticas, por lo que el total de formas verbales de la conjugación vasca es 168.588”.

### **Ejemplos - Adibidez**

Modos y tiempos básicos regulares elaborados por aplicación del cuadro síntesis a la 3ª p.s.

#### **ERORI (caer) < Verbo principal tipo NOR**

##### **Indikatibo-Orain**

1	hura	erori da	él/ella	(se) ha caído	pasado cercano
1*	“	erortzen da	“	(se) cae	presente
1**	“	eroriko da	“	(se) caerá	futuro

##### **Indikatibo-Lehen**

2	“	erori zen	“	(se) cayó	pasado remoto
2*	“	erortzen zen	“	(se) caía	pasado
2**	“	eroriko zen	“	(se) habré de caer	futuro anterior

3 Gobierno Vasco, Departamento de Educación. El verbo. Transcripción parcial del apartado del portal: <https://www.hiru.eus/es/lengua-vasca/el-verbo>

<b>Baldintza</b>						
3	"	erori balitz	"	si (se) hubiera caído	condicionante pdo.	
3*	"	erortzen balitz	"	si (se) cayera	condicionante pte.	
3**	"	eroriko balitz	"	si (se) caería	condicionante fut.	
<b>Ondorioa</b>						
4	"	eroriko litzateke	"	(se) caería	consecuente pte.	
5	"	eroriko zatekeen	"	(se) pudiese caer	consecuente pdo.	
<b>Aginteria</b>						
6	zuk	eror bedi		caígase (él/ella)	imperativo	
<b>Ahalera</b>						
7	hura	eror diteke	"	(se) puede caer	potencial presente	
8	"	eror ziteken	"	(se) pudiese caer	potencial pasado	
9	"	eror liteke	"	(se) podría caer	potencial hipotético	
<b>Ahalezko Baldintza</b>						
10	"	eror al banadi	"	si (se) pudiera caer	pot. condicionante pte.	
11	"	eror al baledi	"	si (se) hubiera podido caer	pot. condicionante pdo.	
<b>Subjuntiboa</b>						
12	"	erori dadin	"	(se) caiga	subjuntivo presente	
13	"	erori zedin	"	(se) cayese	subjuntivo pasado	

**IKUSI (ver) < Verbo principal tipo NORR > Objeto singular)**

<b>Indikatibo-Orain</b>						
1	haiek	ikusi du	el/ella	(lo) ha visto	pasado cercano	
1*	"	ikusten du	"	(lo) ve	presente	
1**	"	ikusiko du	"	(lo) verá	futuro	
<b>Indikatibo-Lehen</b>						
2	"	ikusi zuen	"	(lo) vió	pasado remoto	
2*	"	ikusten zuen	"	(lo) veía	pasado	
2**	"	ikusiko zuen	"	(lo) habré de ver	futuro anterior	
<b>Baldintza</b>						
3	"	ikusi balu	"	si (lo) hubiera visto	condicionante pdo.	
3*	"	ikusten balu	"	si (lo) viera	condicionante pte.	
3**	"	ikusiko luke	"	si (lo) vería	condicionante fut.	
<b>Ondarioa</b>						
4	"	ikusiko litzateke	"	si (lo) caería	consecuente pte.	
5	"	ikusiiko zatekeen	"	si (lo) pudiese ver	consecuente pdo.	
<b>Agintaria</b>						
6	zuk	ikusi beza		véalo	imperativo	
<b>Ahalera</b>						
7	haiek	ikus dezake	"	(lo) puede ver	potencial presente	
8	"	ikus zezaken	"	(lo) pudiese ver	potencial pasado	
9	"	ikus lezake	"	(lo) podría ver	potencial hipotético	
<b>Ahakezko Baldintza</b>						
10	"	ikusi al badeza	"	si (lo) pudiera ver	pot. condicionante pte.	
11	"	ikusi al baleza	"	si (lo) hubiera podido ver	pot. condicionante pdo.	
<b>Subjuntiboa</b>						
12	"	ikusi dezan	"	(lo) vea	subjuntivo presente	
13	"	ikusi zezan	"	(lo) viese	subjuntivo pasado	

Los verbos *erori* e *ikusi* carecen de formas sintéticas, es decir de presente y pasado simples, y por ello, en el paradigma los ítems [1\* y 2\*] suplen la ausencia de dichos tiempos del Indicativo. Estas formas, sin embargo, sirven para establecer un presente y pasado 'habitual' con los verbos que conservan dicha conjugación sintética.

Los pronombres personales, en euskera como en castellano, se pueden omitir por tratarse de lenguas que permite sujeto nulo.

Con el propósito de complementar los temas concernientes al verbo vasco se recomienda la consulta de la publicación de descarga gratuita: 'Explicaciones de verbos'<sup>4</sup>.

En la página Web que se cita se pueden consultar online las formas verbales precedentes, así como las correspondientes a los sistemas NOR-NORI, NOR-NORK y NOR-NORI-NORK.<sup>5</sup>

### Formas del verbo auxiliar – Aditz laguntzailea<sup>6</sup>

#### NOR – SER, (haber) - Flexión directa

	<i>Indik. Presente</i> <i>soy [estoy]...</i>	<i>Indik. Pasado</i> <i>era...</i>	<i>Baldintza</i> <i>si fuera o fuese...</i>	<i>Ondorioa Pte.</i> <i>ser</i>	<i>Ondorioa Pdo.</i> <i>hubiera...</i>	<i>Agintera</i> <i>serás !...</i>
Ni (Yo)	naiz	nintzen	banintz	nintzake	nintzatekeen	- - -
Zu (Tu/Vd)	zara	zinen	bazina	zinateke	zinatekeen	zaitetz
Hura (El)	da	zen	balitz	litzateke	zatekeen	bedi
Gu (Nosotros)	gara	ginen	bagina	ginateke	ginatekeen	- - -
Zuek (Vtros/Vds)	zarete	zineten	bazinete	zinatekete	zinateketen	zaitezte
Haiek (Ellos)	dira	ziren	balira	lirateke	ziratekeen	bitez

<i>Ahalera Pte.</i> <i>puedo...</i>	<i>Ahalera Hipotet.</i> <i>podría...</i>	<i>Ahalera Pasado</i> <i>podría...</i>	<i>Ahal. Bald. Pte.</i> <i>si pudiera...</i>	<i>Ahal. Bald. Pdo.</i> <i>si hubiera podido</i>	<i>Subj. Presente</i> <i>para que sea..</i>	<i>Subj. Pasado</i> <i>para que fuese</i>
naiteke	ninteke	nintekeen	banadi	banendi	nadin	nendin
zintezke	zintezke	zintezkeen	bazaitetz	bazintetz	zaitezen	zintezzen
liteke	liteke	zitekeen	badadi	baledi	dadin	zedin
gintezke	gintezke	gintezkeen	bagaitetz	bagintetz	gaitezem	gintezzen
zaitezkete	zintezkete	zintezketen	bazaitezte	bazintezte	zaitezten	zintezten
daitezke	litekezke	zitezkeen	badaitez	balitez	daitezen	zitezen

#### NOR-NORK - TENER (haber [transitivo]) – Flexión objetiva, N: 3 p.s. / objeto singular

	<i>Indik. Presente</i> <i>lo he [tengo]..</i>	<i>Indik. Pasado</i> <i>lo habia...</i>	<i>Baldintza</i> <i>si lo hubiera...</i>	<i>Ondorioa Pte.</i> <i>lo habría...</i>	<i>Ondorioa Pdo.</i> <i>lo hubiera ...</i>	<i>Agintera</i> <i>téngalo !...</i>
Nik (Yo)	dut	nuen	banu	nuke	nukeen	- - -
Zuk (Tu/Vd)	duzu	zenuen	bazenu	zenuke	zenukeen	ezazu
Hark (El)	du	zuen	balu	luke	zukeen	beza
Guk (Nosotros)	dugu	genuen	bagenu	genuke	genukeen	- - -
Zuek (Vtros/Vds)	duzue	zenuten	bazenute	zenukete	zenuketen	ezazue
Haiek (Ellos)	dute	zuten	balute	lukete	luketen	bezate

4 Explicaciones de verbos. <https://aditzariketak.wordpress.com/2012/03/22/azalpen-guztiak-teoria>

5 <https://aditzak.eus/>

6 <https://aditzak.eus/>

<b>Ahalera Pte.</b> <i>lo puedo...</i>	<b>Ahalera Hipotet.</b> <i>lo pudiera...</i>	<b>Ahalera Pasado</b> <i>lo hubiera podido..</i>	<b>Ahal. Bald. Pte.</b> <i>si lo pudiera...</i>	<b>Ahal. Bald. Pdo.</b> <i>si lo hubiera podido</i>	<b>Subj. Presente</b> <i>que lo haya</i>	<b>Subj. Pasado</b> <i>que lo hubiera</i>
dezaket	nezake	nezakeen	badezat	baditzat	dezadan	ditzadan
dezakezu	zenezake	zenezakeen	badezazu	baditzazu	dezazun	ditzazun
dezake	lezake	zezakeen	badeza	baditza	dezan	ditzan
dezakegu	genezake	genezakeen	badezagu	baditzagu	dezagun	ditzagun
dezakezue	zenezakete	zenezaketen	badenzate	baditzazue	dezazuen	ditzazuen
dezakete	lezakete	zezaketen	balezate	baditzate	dezaten	ditzaten

### NOR-NORK - TENER (haber [transitivo]) – Flexión objetiva, N: 3 p.s. / objeto plural

	<b>Indik. Presente</b> <i>los he [tengo]..</i>	<b>Indik. Pasado</b> <i>los habia...</i>	<b>Baldintza</b> <i>si los hubiera...</i>	<b>Ondorioa Pte.</b> <i>los habría...</i>	<b>Ondorioa Pdo.</b> <i>los hubiera ...</i>	<b>Agintera</b> <i>téngalos !...</i>
Nik (Yo)	ditut	nituen	banitu	nituzte	nituzkeen	- - -
Zuk (Tu/Vd)	dituzu	zenituen	bazenitu	zenutuzke	zenituzkeen	itzazu
Hark (El)	ditu	zituen	balitu	lituzke	zituzkeen	btiza
Guk (Nosotros)	ditugu	genituen	bagenitu	genituzke	genituzkeen	- - -
Zuek (Vtros/Vds)	dituzue	zenituzten	bazenituzte	zenituzkete	zenituzketen	itzazue
Haiek (Ellos)	dituzte	zituzten	balituzte	lituzkete	zituzketen	bitzate

<b>Ahalera Pte.</b> <i>los puedo...</i>	<b>Ahalera Hipotet.</b> <i>los pudiera...</i>	<b>Ahalera Pasado</b> <i>los hubiera podido</i>	<b>Ahal. Bald. Pte.</b> <i>si los pudiera...</i>	<b>Ahal. Bald. Pdo.</b> <i>si los hubi. podido</i>	<b>Subj. Presente</b> <i>que los haya</i>	<b>Subj. Pasado</b> <i>que los hubiera</i>
ditzaket	nitzake	nitzakeen	baneza	banitza	nezan	nitzan
ditzakezu	zenitzake	zenitzakeen	bazeneza	bazenitza	zenezan	zenitzan
ditzake	litzake	litzakeen	baleza	balitza	zezan / lezan	zitzan
ditzakegu	genitzake	genitzakeen	bageneza	bagenitza	genezan	genitzan
ditzakezue	zenitzakete	zenitzaketen	bazenezate	bazenitzate	zenezaten	zenitzaten
ditzakete	litzakete	litzaketen	balezate	balitzate	zezaten	zitzaten

Si les ha resultado de interés lo anterior, los desafío a continuar leyendo el artículo “Gure aditza (3)” en el próximo fascículo.



### Jon Kepa Erkiaga (JKE)

Lengua materna euskera bizkaino, emigrado a la RA a los 7 años

Ikasle en los cursos impartidos en el Laurak Bat y Acción Vasca de la Argentina por los profesores Isaac López Mendizábal, Pablo Archanco y Bingen Biteri Irakasle durante 1969/71 en el Laurak Bat/Euskaltzaleak, por falta de profesores, las clases estaban basadas en el Método Radiofónico de Oñatibia.

Colaborador en FEVA del programa Argentinan Euskaraz.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

[jkerki@gmail.com](mailto:jkerki@gmail.com)

VOLEY SENTADO



14 N° 1243  
(Polideportivo - 1° piso)

Sábados  
14.30 a  
16hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO DEZIO ETXEA

EUSKADI

VOLEY



Recreativo

- \* Mayores (FEM): Martes 13.30 a 15.45  
Jueves 14 a 16  
Viernes 14.30 a 16.30
- \* Juvenil (FEM): Martes y Jueves 16 a 17.30
- \* Infantil (MIXTO): Martes y Jueves 17.45 a 19

14 N° 1243 - 1° Piso

---



LA PLATA  
CENTRO BASCO DEZIO ETXEA

EUSKADI

## Actividades próximas

### Viernes 20 al domingo 22 Junio

**Campeonato Nacional de Mus**, en el Centro Vasco "Laurak Bat" de CABA. Campeonato Nacional que, este año, se llevará a cabo en el Centro Laurak Bat de Buenos Aires, el fin de semana del 20 al 22 de junio. Además de los Campeones 2025 que representarán al CB, participarán otros muslaris en el **Torneo Paralelo** y Damas en el **Torneo de Canasta**.

### Viernes 27 de Junio. 17.30hs (hora argentina).

Charla virtual sobre **Los juegos de pelota vasca**, a cargo de Xabier Martinez, Pte de Napike. Organizada por NAPIKE (Nafarroako Pilota Jokoen Kultura Elkartea = Asociación Cultural Navarra de Pelota Vasca), el Centro Basko y la Secretaría de Relaciones Institucionales de la Universidad Nacional de La Plata.

### Viernes 4 Julio, 19hs

**Concurso de Pintxos**, en la Sociedad Lagun Artean, organizado conjuntamente entre el Lectorado de Euskera y Cultura Vasca de la Universidad Nacional de La Plata y el área de Euskera del CB.

### Sábado 5 Julio

Clínica y partidos amistosos con **xaristas uruguayos que visitarán el Centro Basko** de La Plata.

### Sábado 12 de Julio

Se disputará la 1º Fecha del **Torneo Nacional de Fútbol Ciegas**, en el Instituto Rossell de San Isidro, con la participación del Equipo de nuestra Institución.

### Domingo 13 Julio

**Fiesta de San Fermín**, en la sede social del Centro Basko, incluyendo bailes de calle, almuerzo, actuación del coro, cuerpos de bailes, chocolate con churros, y romería.

### Martes 15 Julio, 17hs

En el **13º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, en el salón de actos del CB, se proyectará, con entrada libre y a la boina, la película: **"A la deriva"** con la Dirección de Jia Zhangke.

*China, año 2000, Qiao Qiao y Guao Bin comparten un amor apasionado pero frágil. Cuando Guao Bin desaparece para probar suerte en otra provincia, Qiao Qiao decide ir en su busca.*

### Martes 19 Agosto, 17hs

En el **13º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, en el salón de actos del CB, se proyectará, con entrada libre y a la boina, la película: **"Vermiglio"**, con la Dirección de Maura Delpero.

*Drama de época ambientado en un remoto pueblo de montaña de los Alpes italianos a finales de la Segunda Guerra Mundial.*

### Sábado 6 de Setiembre. Encuentro de Txikis en Llavallol.

**Sábado 13 de Setiembre.**

**Fiesta Día de la diáspora.** Cena. Informes: redes Centro Basko

**14-20 de Setiembre**

**Campeonato Mundial de Pelota Sub-23.** Se llevará a cabo en Venado Tuerto, provincia de Santa Fé, Argentina. Se espera que en el mismo puedan competir pelotaris de nuestra Institución, en la modalidad **Xare**.

**Setiembre**

**Copa del Rio y Copa Balda de Xare.**

**Martes 16 Setiembre, 17hs**

En el **13° Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, en el salón de actos del CB, se proyectará, con entrada libre y a la boina, la película: **"Arthur Rambo"**, con la Dirección de Laurent Cantet.

*¿Quién es Karim D.? ¿El nuevo escritor, joven y comprometido, del que los medios nunca tienen suficiente? ¿O su alias, Arthur Rambo, autor de mensajes alimentados por el odio que se escribieron hace tiempo y que se extrajeron, un día, de los sitios web de las redes sociales?*

**Sábado 27 Setiembre a Sábado 4 Octubre**

**Campeonato Mundial de Mus**, en Macachín, organizado por el Centro Vasco Euzko Alkartasuna. Informes: [centrovascoea@gmail.com](mailto:centrovascoea@gmail.com) – Ig: [@cvmacachin](https://www.instagram.com/cvmacachin)

**Octubre**

Posible visita del **Coro de la ciudad vasca de Irun**, que brindarían concierto junto al coro del CB.

**Sábado 25 Octubre, de 9.30 a 18hs**

en la Fundación IWO (Ayacucho 483, CABA), **12° Encuentro de Bibliotecas de Colectividades (12EBC)**. Informes: [bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar](mailto:bibliotecacentrovasco@yahoo.com.ar)  
Plazo para el envío de trabajos a ser incluidos en el programa: 25/08/2025 (Ver: pág. 40)

**Lunes 27 octubre a domingo 2 noviembre**

**Semana Nacional Vasca** en Tandil. Habrá Velada de danzas, encuentro de coros, la música del grupo vasco Zetak!... y muchas cosas más. Informes: Ig: [@gureetxeatandil](https://www.instagram.com/gureetxeatandil) – FB: [Gure Etxea Tandil](https://www.facebook.com/GureEtxeaTandil) – E-mail: [gureetxeatandil@gmail.com](mailto:gureetxeatandil@gmail.com)

**Octubre-noviembre**

**Encuentro Coral Platense.** Actuación del **Coro del Centro Basko**.

**Sábado 1 Noviembre**

**22° Reunión Nacional de Bibliotecas Vascas**, en Tandil, durante la SNV.

# ESPACIO RECREATIVO



**CENTRO BASCO "EVZKO ETXEA"**

Calle 154 y Arroyo Carnaval  
Las Banderitas – City Bell

# GOALBALL

JÓVENES Y ADULTOS

jueves  
10 a 11.30hs  
viernes  
10 a 11.30hs

14 n° 1243  
1º piso - polideportivo



**LA PLATA**  
CENTRO BASCO EUSKO ETXEA

**EUSKADI**

# ÁREA DE GÉNERO Y DIVERSIDAD

WhatsApp de consulta:  
1126655012  
IG: @area\_genero\_y\_diversidadcv

Atención presencial  
en la Biblioteca



**EUSKADI**

## Actividades pasadas

En este trimestre se han concretado los 3 **Torneos Internos de Mus** restantes para completar la serie (los domingos 05/03; 30/03, el 18/05, el 8/06) en la Sociedad Lagun Artean, con una cantidad de parejas participantes que osciló entre 16 y 18. Resultaron ganadores: del 1º: Fernando Salas – Eduardo Gómez; del 2) José Luis Macchi – Diego Macchi; del 3º: Iñaki Azcárate – Xabier Aramayo y del 4º: Andoni Azcárate y Mauricio Broquelaire.



El viernes 13 de junio se definió quiénes representarán al Centro Basko en el **Campeonato Nacional de Mus** que se realizará del 20 al 22 de junio en el Centro Vasco Laural Bat, de CABA. *¡Zorionak a los txapeldunes parciales y a quienes irán al Nacional: Xavier Aramayo e Iñaki Azcárate, Txapeldunes 2025!*



Se inició el **Torneo Apertura de la Liga de Voley Platense**, y algunos de los partidos jugados por las Las Baskas fueron:

- 28/03 vs La Cantida, en Hernández: ganaron 3-0.
- 12/04: vs Las Muzzas, de Villa Zula, Berisso.
- 07/05 vs Ensenada.
- 23/05 vs Unión Perú, en Almagro: ganaron Las Baskas, 3-2.
- 31/05: vs El Bosque, de Berisso: perdieron 0-3.
- 08/06: vs Aconcagua.



Marzo se terminó con muchas actividades y abril no comenzó diferente. Se reiniciaron las clases de **Euskera**, con un nuevo grupo inicial los días Lunes: 18-201hs (presencial) + Jueves (virtual), a cargo del Prof. José Boccardo. Este nivel se suma a los otros 4 existentes (incluyéndose al Taller para txikis).



Desde el 5 de abril, y durante 8 sábados, de 15 a 17hs se desarrolló el **Taller de Teatro para Creación de Personajes**, a cargo de Gonzalo Ithurbide, en el Salón de Actos del Centro Basko, con muy buena participación.

El sábado 5 abril, en una nueva modalidad que incluyó todas las actividades en un solo día, se festejó el **Aberri Eguna y 17º Encuentro de Dantzaris** organizado por el Centro Vasco "Denak Bat" de Cañuelas. A partir de las 12hs hubo almuerzo, stands de emprendedores, velada en la plaza con actuación del coro y de cuerpos de baile de Ayacucho, Chivilcoy, el Denak Bat de La Plata, Mar del Plata; cerrando la jornada con romería. También se desarrollaron un **Torneo Relámpago de Mus**, del cual participaron Matías y Huevo Esnaola del CB, y un **Triangular Exhibición de Pelota**, con la representación de Juantxi Yacomini y Tomás Clúa por La Plata; además de los pelotaris de CABA y Cañuelas.



Ese mismo sábado 5/4 los Equipos de Fútbol Ciegos y ciegas disputaron encuentros amistosos en el Román Rossell de San Isidro.



Y el Equipo de Goalball participó en el 1º Torneo Relámpago de la Liga Argentina, en Bragado, jugando contra Los Ciempies A y B de Bragado y Ave Fénix de Avellaneda, y obteniendo el 1º Puesto.



El Filos. Nicolás Torres Ressa coordinó los **Banquetes Filosóficos**, centrados en diferentes temáticas. En los **"Discursos de odio"**, el viernes 11 de abril se reflexionó sobre la proliferación de los discursos de odio, sus orígenes, sus efectos y, sobre todo, sus posibles respuestas. Porque tal vez el pensamiento crítico, lejos de ser parte del problema, sea parte de la cura. El 23/5, el tema propuesto fue: **"La soledad"**, a pesar de estar en un mundo hiperconectado. Y en el encuentro del 13 de junio se abordó **"La salud mental"**, vulnerabilidad, vínculos y el desafío de encontrarle sentido al vivir. No se buscaron respuestas definitivas, pero sí preguntas compartidas, escucha y encuentro.



En la 2ª Fecha del **Torneo Provincial Apertura 2025 de Pelota**, en la 5ª Categoría Norte, los pelotaris **Juantxi Yacomini** y **Emilio Ricci**, lograron el Subcampeonato, en Ensenada, jugando contra el Club Cambaceres.



En el 2º encuentro del 2025, en el **13º Ciclo de Cine "Begiradak = Miradas"**, organizado por la Biblioteca "Matxin Burdin", y coordinado por Alejandro Sánchez Moreno, se proyectó el film: "Cónclave", estrenado en 2024 y que coincidió con la elección de un nuevo Papa (León XIV). En el 3º, el 20/5, "Aún estoy aquí", del reconocido director Walter Salles. Y como estaba previsto el 17/06: "La luz que imaginamos", de Payal Kapadia. En cada encuentro, se compartieron posteriormente, comentarios y un cafecito, sumándose nuevas aficionadas al buen cine.



En el marco de una nueva visita a la ciudad, el 23 de abril, Irati Labaien, profesora de la Universidad del País Vasco; impulsora de proyectos de Cooperación Internacional y miembro de la Asociación EuskarAbentura, brindó una charla sobre "**EuskarAbentura**", expedición formada por jóvenes (de Euskalherria y de la diáspora) que una vez al año (durante el mes de julio) recorre Euskal Herria a pie y en euskera. Con imágenes de ediciones anteriores Irati fue mostrando el recorrido y la dinámica de esta propuesta que, en julio del 2025, concretará su 6ª edición, e incluirá a 126 jóvenes de entre 15 y 17 años.



No solo juegan en el CB, sino que el 27/4 se trasladaron a Magdalena donde disputaron un **Torneo amistoso de Mus** organizado conjuntamente con el CV, y en el que resultaron ganadores: Federico y Marta.



En el mes de mayo los equipos de **Fútbol Ciegos y Ciegas** comenzaron a alternar los entrenamientos entre el CB y la nueva **cancha adaptada reglamentariamente** en el predio de la Asociación Judicial Bonaerense en Gonnet.



La Biblioteca Matxin Burdin y la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco, organizó conjuntamente con el Centro Literario Israelita y Biblioteca "Max Nordau" y el Centro de Estudios Japoneses del Instituto de Relaciones Internacionales de la Universidad Nacional de La Plata, el **acto conmemorativo "Nuevos desafíos en la transmisión de la memoria de los pueblos"** para recordar las circunstancias en las que ocurrieron y a quienes perdieron sus vidas durante los Bombardeos a Gernika (26 abril 1939), Hiroshima (6 ago 1945) y Nagasaki (9 ago. 1945) así como también durante el levantamiento del Gueto de Varsovia (sept. 1939) y la última dictadura cívico-militar argentina. El mismo se realizó el 9 de mayo en el Centro Literario Israelita y Biblioteca "Max Nordau, donde el Dr. Eduardo Reszes (Judíos), Irene Cafiero y Emanuel Placenti (Japoneses), Prof. Néstor Arrúa (Vascos) y Prof. Sandra Raggio (Comisión Provincial por la Memoria). Presentaron los hechos que involucraron a sus respectivas colectividades e invitaron a reflexionar colectivamente ante los desafíos del presente, cerrando el acto con música de Irene Cafiero, el Coro Neshamá y la Max Nordau Klezmer Band.



El 7/5 finalizó el **Torneo Aniversario de Mus** disputado en la 1º quincena del mes, con participación de parejas locales, de Magdalena y Chascomús. Resultaron ganadores: Ricardo Ferreyra y Miguel Ríos. *Zorionak y Eskerrik asko... por sumarse al festejo por los 81!!*



El sábado 10 de mayo, por la noche, para **festejar los 81 años de nuestra Casa**, recibimos a socios, amigos y referentes de nuestra comunidad en el Polideportivo del Centro Basko para celebrar 81 años de historia y cultura. Como marca la tradición, el evento comenzó con un auresku, interpretado por tres dantzaris del Cuerpo de Baile de mayores. Luego, el presidente Javier Clua dirigió unas palabras de bienvenida y compartió el espacio con el Subsecretario de Colectividades de la Municipalidad de La Plata Luis Sannen, quien estuvo presente junto con su colaborador el Director General de Colectividades, Mauricio Castro.

Continuaron los bailes de Txikis, Taller de Euskera y Danzas, y Mayores, intercalados con la rica cena. Uno de los momentos más emotivos de la noche fue cuando los más pequeños de la escuela de entregaron tres cuadros a sus profes y referentes, la familia Gil Najera, como muestra de gratitud y cariño. Estos habían sido realizados por nuestro querido Pedro Berrueta —socio y amigo—, poco antes de fallecer, lo que no pudo entregarlos él mismo, y la familia no quiso dejar de hacerlo a través de los pequeños xaristas.

Como no podía ser de otra manera, la noche cerró con lo que más nos gusta: bailando...Fandango, arin arin y otros ritmos llenaron el salón de alegría, emoción y pertenencia. Dantzaris actuales, ex dantzaris, socios y amigos -del Centro Basko y de euskal etxeak hermanas como Laurak Bat y Euskaltzaleak— nos unimos para celebrar estos 81 años de historia compartida. Gracias a quienes se acercaron, a quienes trabajaron incansablemente para que todo saliera hermoso, y a quienes siguen construyendo día a día esta gran casa vasca.





**Liga Nacional de Goalball, Liga de Honor Femenino.** El equipo IntegraSport, conformado por jugadoras del CB y Mar del Plata, jugaron varios partidos en San Isidro en el Instituto Rossell, con diversos resultados pero sumando experiencia.



**Euskaraldia**, es un movimiento social que, durante 11 días (este año del 15 al 26 de mayo), invita a cambiar nuestros hábitos lingüísticos para hablar más en euskera. ¿La consigna? Que la primera palabra sea siempre en euskera. Y si la otra persona entiende... ¡seguimos conversando en euskera!. Acá, nos adherimos a esta convocatoria, reuniéndonos el martes 20/5, en una clase y cena entre alumnos y alumnas de euskera, con el objetivo de compartir, reflexionar y activar el uso del euskera también desde Argentina.



El sábado 24 de Mayo, en San Miguel del Montes, Juantxi Yacomini y Tomás Clúa resultaron Campeones de la 3<sup>o</sup> Fecha del Torneo Provincial de Paleta, en 5<sup>o</sup> Categoría. **ZORIONAK!!**



Este mismo sábado 24/05, en la disciplina **Goalball** se disputó la 1<sup>o</sup> Fecha del Torneo de la Liga Nacional, de la zona 2. Participaron 7 equipos: Centro A y C, Los Escarabajos (Chacabuco), Los Jockers (CABA), Municipalidad de Pilar, Los Tigres (San Nicolás) y Municipalidad de Merlo. Nuestros equipos terminaron 2<sup>o</sup> en sus zonas, disputando un partido en el que quedó 3<sup>o</sup> Baskos A y 4<sup>o</sup> Baskos C.



El fin de semana del 24 y 25 de mayo se realizó en el Centro Vasco Laurak Bat, un **Encuentro de Monitores de Txikis**, organizado por FEVA, del cual participaron nuestras profes Coni Buonarrotti y Loli Basílico, quienes compartieron su experiencia en la gestión del taller sobre euskera y cultura vasca, mostrando cómo hacer de las clases algo educativo pero también divertido, para que los txikis aprendan jugando.



*El 25/5 se realizó la Asamblea Anual Ordinaria (ver pág. 11)*

Del 18 al 26 de mayo se disputó en la ciudad de Osaka, **Japón**, **IBSA Women's Blind Football World Grand Prix 2025**, en el que representó a la Argentina la selección denominada "Las Murciélagas".

Con un torneo inolvidable, el Equipo Argentino de Fútbol Femenino para Ciegas cerró su participación con un Subcampeonato que nos llena de orgullo. En una final muy reñida frente a Japón, nuestras jugadoras lo dieron todo. El partido terminó igualado y, una vez más, la definición fue por penales. Esta vez, fue 1-0 para las locales. Como institución, nos enorgullece profundamente que Sandra Yanaje, **jugadora del Equipo del CB**, haya formado parte del plantel y que nuestra profesora, Julieta Martín haya **integrado el cuerpo técnico**, dejando su marca con profesionalismo y compromiso. Además, hubo reconocimientos individuales para las jugadoras Gracia Sosa, Capitana del equipo, que fue elegida Mejor Jugadora del Torneo y para Yohana Aguilar que se consagró como Goleadora del Torneo. Esta participación no solo representa un logro deportivo, sino también el fruto del trabajo colectivo y el compromiso con el crecimiento del fútbol ciegas. Experiencias como esta fortalecen nuestra Institución y nos inspiran a seguir generando espacios donde cada persona pueda desarrollar su potencial, soñar en grande y representar con orgullo a su comunidad y a su país. Gracias, Murciélagas, por dejar el alma en cada jugada, por representar a la Argentina con pasión, coraje y entrega. **Y ZORIONAK especiales para las integrantes de nuestro Equipo!**



El miércoles 28 de mayo participamos del acto de **presentación del Consejo Municipal de Colectividades**, realizado en el Salón Dorado del Palacio Municipal. Representamos a nuestra institución con la presencia de miembros de la comisión directiva y dos de nuestros dantzaris, del cuerpo de baile Denak Bat, quienes portaron con orgullo la bandera Argentina y la ikurriña, símbolo de nuestra identidad cultural. En el evento también estuvieron presentes diversas colectividades de la ciudad, compartiendo este importante espacio de diálogo y proyección en común.



A partir del mes de junio integra el **Taller de Euskera y Danzas vascas para txikis**, Lucía Lamenza, quien acompañará a Coni, Tobías y Huevo en la coordinación. Mila esker a Loli Basílico por estos 4 años dedicados a enseñarle a los txikis nociones básicas de idioma y cultura.



En el **Torneo Sudamericano de Fútbol Ciego** en la provincia del Chaco, celebrado el 05 de junio, Carlos Juárez y Lucas Quintana, jugadores del equipo masculino de fútbol ciegos del CB, fueron invitados por la Asociación **ASPI INCLUSION** para disputar una competencia internacional en Resistencia. Participaron del torneo cuatro equipos: el Club Libertad (anfitrión), Corrientes, Asunción (Paraguay) y Aspi Encarnación (Paraguay). Una experiencia única de juego, compañerismo y crecimiento.



El viernes 6 Junio, se realizó el tradicional Encuentro de paellas (ver en pág. 23)

Tiago Varde, jugador del Equipo de Fútbol Ciegos fue convocado para entrenar junto a la **Selección Argentina Juvenil**. En este mismo sentido, pero en la disciplina **Goalball** fue también convocado a la Selección Juvenil Argentina, Julio Amaya, quien integra el Equipo del CB. Ambos casos con vistas a los próximos Juegos Paraparamericanos a disputarse en setiembre en Chile. *Zorionak!!*



Te invitamos a  
escribir en la  
Revista Eguzkia

Puede ser sobre  
cualquier tema que tenga  
relación con lo vasco

Correo:

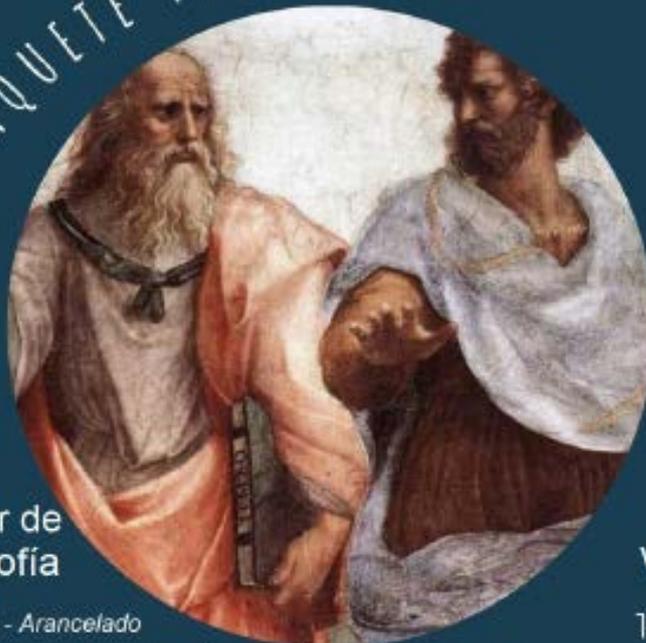
eguzkia@cvascolaplata.org.ar



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO EITZA

EUSKADI

BANQUETE FILOSÓFICO



Taller de  
Filosofía

Semanal - Arancelado

No se requieren conocimientos previos

Viernes

19 a 21hs



LA PLATA  
CENTRO BASCO EUSKO EITZA

EUSKADI

## 🦋 Fines de semana en el Espacio Recreativo del Centro Basko Euzko Etxea de La Plata 🌳

🏞️ Deporte, recreación y naturaleza te esperan en nuestro espacio recreativo en City Bell. ¡Disfrutá de un fin de semana increíble rodeado de naturaleza!

🏠 Dormis disponibles para quienes quieran pasar la noche (¡recordá que no contamos con ropa de cama ni toallas!).

📍 Ubicado en: Calle 154 s/n entre 146 y arroyo Carnaval, City Bell.

🚗 Estacionamiento gratuito

🔥 Quincho con parrilla disponible para alquilar (consultar disponibilidad).

👕 Vestuario con baños y duchas.

📞 Para más info comunicate con la secretaria del Centro Basko:

\* WhatsApp: 221 615-2824

\* Tel: 221 457-1638

\* Mail: [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)



## Adhesiones

Adriana Martin y familia

Beatriz e Iñaki Aramayo

Familia Azcarate - Aramayo

Familia Berrueta

Familia de Jesús Torre

Familia Pastor Pulido

Federico Landa y familia

Irene Aramayo

Javier Clúa y familia

Jorge Irastorza

José María Etchegoin y Familia

Juan Carlos Zubia y familia

María Soledad Berrueta y Familia

Miguel Auzmendi Landa y familia

Ricardo Miguel Pereyra y Familia

Sergio Ochotorena

# Revista Eguzkia

La revista **Eguzkia**, con **ISSN 2718-8701** es una publicación de divulgación de contenidos sobre temática vasca. Ellos pueden estar referidos a Euskalherria, la diáspora, las actividades del Centro Basko o de la comunidad, que tengan relación con lo vasco.

**Eguzkia** está orientada a constituirse en el órgano de expresión de las diferentes áreas y las actividades que se realizan en la Institución, así como de todos aquellos que deseen presentar sus escritos para ser consi-

derados y ser difundidos. **Eguzkia** es un producto del **Centro Basko "Euzko Etxea"** de La Plata.

**Eguzkia** surgió de un grupo de entusiastas socios que luego fue sumando otros colaboradores. Es una revista digital, que en ciertas ocasiones también se publica en papel.

Su periodicidad es trimestral, editándose en marzo, junio, septiembre y diciembre de cada año.

## Pautas de publicación para autores

### 01. Todos los trabajos deberán estar iniciados con los siguientes datos:

- Título del trabajo.
- Nombres y apellido completo del/los autor/es
- Datos de filiación, solo si pertenece a alguna institución a la que esté representando.

### 02. Extensión

- La extensión de los trabajos podrá ser variable, con extensión mínima de una página, y extensión promedio recomendada: 4 páginas A4.

- Los artículos más extensos quedarán a consideración de los editores si se publican completos o en partes, en fascículos sucesivos.

- En caso de querer resaltar parte del texto con un recuadro, letras más grandes o algo diferenciador, ésto se deberá indicar, en el lugar indicado, con un comentario resaltado con color.

- Las ilustraciones deberán tener una resolución mínima de **1 Mb=1000Kb en formato JPG o PNG y ser enviadas en archivos por separado.**

- En caso de incluir bibliografía o alguna cita se deberá indicar al final del texto y redactar según normas internacionales.

### 03. Detalles de formato

- Tipo y tamaño de fuente: **Calibri 11**
- Interlineado: **1,5 líneas**
- Columnas: **una sola columna**
- Pie de página: no debe usarse
- Número de páginas: no debe usarse

- Si el artículo incluye una imagen determinada (tabla, foto, dibujo, etc.), en el lugar donde deberá insertarse, se incluirá el nombre del archivo que la contiene; y **se deberá adjuntar el archivo correspondiente.** En caso de no contar con ilustraciones, el Comité Editorial y/o el diseñador seleccionará una/s y se consensuará con el/los autores su pertinencia.

### 04. Plazo de entrega

- Para que un artículo pueda ser considerado para su publicación se deberán tener en cuenta los siguientes plazos:

- **Marzo** antes del 15 de febrero
- **Junio** antes del 15 de mayo
- **Septiembre** antes del 15 de agosto
- **Diciembre** antes del 15 noviembre

- El cumplimiento de este plazo **NO asegura su publicación en el fascículo siguiente**, dado que el Comité Editorial puede contar con artículos seleccionados previamente o que se adecuen mejor al contexto del momento

- Los artículos en versión digital, deberán enviarse a [eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)

**Comité editorial**

Susana Aramburu  
María Fernanda Astigarraga

–

**Diseño gráfico**

Agostina Andreasen

–

**Publicación en internet**

<https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

–

**Centro Basko “Euzko Etxea”**

Calle 14 N° 1245 - La Plata, Bs. As., Argentina  
Tel. +54 221 457-1638 / Cel. +54 221 6152824

[secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)

<http://www.centrovascolaplata.eus>

Twitter: [@centrobasko](https://twitter.com/centrobasko)

Facebook: [Centro Basko Euzko Etxea La Plata](https://www.facebook.com/CentroBaskoEuzkoEtxeaLaPlata)

Instagram: [centrobasko](https://www.instagram.com/centrobasko)

## MADISON PARKEKO EMAKUMEA

*Jolasean dabilta haurrak Madison parkean,  
pailazoak, txotxongiloak, kolorea.  
Gurasoek amets egiten dute haurren  
etorkizunarekin,  
dena da posible, iritsiko zara urrunera.  
Hori pentsatzen dute, txakur beroa jaten.*

*Alabaina, emakume bat zaborretan bila ari da.  
Bestek utzitako janaria jasotzen du,  
ketchupu gainera bota eta jan.*

*Haren gurasoek amets egin ote zuten inoiz  
dena dela posible etorkizunean.*

*Egilea: **Kirmen Uribe**  
Liburua: "17 segundo"  
Argitaletxea: Susa, 2019*

## LA MUJER DEL PARQUE MADISON

*Los niños juegan en el parque Madison,  
los payasos, los títeres, el color.  
Los padres sueñan con el futuro de los niños;  
todo es posible, llegarás muy lejos.  
Eso piensan, comiendo un pancho.*

*Sin embargo, una mujer está buscando en la basura.  
Levanta la comida que han dejado otros,  
tira el ketchup y come.*

*¿Habrán soñado sus padres  
alguna vez  
que todo es posible en el futuro?*

*Autor: **Kirmen Uribe**  
Del libro: "17 segundos"  
Editorial: Susa, 2019.*

Traductor: David Birenbaum (Buenos Aires, Argentina)